

Έκδοση
στην ελληνική γλώσσα

Νομοθεσία

Περιεχόμενα

I Πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση

Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1400/2003 της Επιτροπής, της 6ης Αυγούστου 2003, για καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή για τον καθορισμό της τιμής εισόδου ορισμένων οπωροκηπευτικών	1
* Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1401/2003 της Επιτροπής, της 6ης Αυγούστου 2003, για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 245/2001 για τη θέσπιση των λεπτομερειών εφαρμογής κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1673/2000 του Συμβουλίου περί κοινής οργάνωσης της αγοράς στον τομέα του λίνου και της κάνναβης που προορίζονται για την παραγωγή ινών	3
* Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1402/2003 της Επιτροπής, της 1ης Αυγούστου 2003, περί συντάξεως προγράμματος πινάκων και ορισμών αναφερομένων στις βασικές στατιστικές έρευνες επί των αμπελουργικών εκτάσεων	4
* Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1403/2003 της Επιτροπής, της 6ης Αυγούστου 2003, σχετικά με τη διακοπή της αλιείας μουρούνας από σκάφη που φέρουν σημαία Γαλλίας	12
* Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1404/2003 της Επιτροπής, της 6ης Αυγούστου 2003, για τη διακοπή της αλιείας πεσκαντρίτσας από σκάφη που φέρουν σημαία Γαλλίας	13
Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1405/2003 της Επιτροπής, της 6ης Αυγούστου 2003, για καθορισμό των δασμών κατά την εισαγωγή στον τομέα του ρυζιού	14

Συμβούλιο

2003/588/EK:

- * Απόφαση του Συμβουλίου, της 21ης Ιουλίου 2003, σχετικά με την πλήρωση των όρων που καθορίζονται στο άρθρο 3 της απόφασης αριθ. 3/2002 του συμβουλίου σύνδεσης ΕΕ-Πολωνίας, της 23ης Οκτωβρίου 2002, όσον αφορά την παράταση της περιόδου που προβλέπεται στο άρθρο 8 παράγραφος 4 του πρωτοκόλλου αριθ. 2 για τα προϊόντα της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα (ΕΚΑΧ) στην ευρωπαϊκή συμφωνία 17

2003/589/EK:

- * Απόφαση του Συμβουλίου, της 21ης Ιουλίου 2003, για τη σύναψη της συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Χιλής 19
- Συμφωνία επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Χιλής 20

Επιτροπή

2003/590/EK:

- * Απόφαση της Επιτροπής, της 5ης Μαρτίου 2003, σχετικά με την κρατική ενίσχυση την οποία το Ηνωμένο Βασίλειο σχεδιάζει να εφαρμόσει υπέρ της CDC Group plc ⁽¹⁾ [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(2003) 651] 28

2003/591/EK:

- * Απόφαση της Επιτροπής, της 30ής Απριλίου 2003, σχετικά με κρατική ενίσχυση της Γερμανίας υπέρ της Heckert Werkzeugmaschinen GmbH ⁽¹⁾ [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(2003) 1326] 36

I

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση)

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 1400/2003 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ**της 6ης Αυγούστου 2003****για καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή για τον καθορισμό της τιμής εισόδου ορισμένων οπωροκηπευτικών**

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 3223/94 της Επιτροπής, της 21ης Δεκεμβρίου 1994, σχετικά με τις λεπτομέρειες εφαρμογής του καθεστώτος κατά την εισαγωγή οπωροκηπευτικών ⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1947/2002 ⁽²⁾, και ιδίως το άρθρο 4 παράγραφος 1,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 3223/94, σε εφαρμογή των αποτελεσμάτων των πολυμερών εμπορικών διαπραγματεύσεων του Γύρου της Ουρουγουάης, προβλέπει τα κριτήρια για τον καθορισμό από την Επιτροπή των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή από τρίτες χώρες, για τα προϊόντα και τις περιόδους που ορίζονται στο παράρτημά του.

- (2) Σε εφαρμογή των προαναφερθέντων κριτηρίων, οι κατ' αποκοπή τιμές κατά την εισαγωγή πρέπει να καθοριστούν, όπως αναγράφονται στο παράρτημα του παρόντος κανονισμού,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Οι κατ' αποκοπή τιμές κατά την εισαγωγή που αναφέρονται στο άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 3223/94 καθορίζονται όπως αναγράφονται στον πίνακα που εμφανίζεται στο παράρτημα.

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει στις 7 Αυγούστου 2003.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 6 Αυγούστου 2003.

Για την Επιτροπή

J. M. SILVA RODRÍGUEZ

Γενικός Διευθυντής Γεωργίας

⁽¹⁾ ΕΕ L 337 της 24.12.1994, σ. 66.

⁽²⁾ ΕΕ L 299 της 1.11.2002, σ. 17.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

του κανονισμού της Επιτροπής, της 6ης Αυγούστου 2003, για τον καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή για τον καθορισμό τιμών εισόδου ορισμένων οπωροκηπευτικών

(σε EUR/100 χιλιόγραμμα)

Κωδικός ΣΟ	Κωδικός τρίτης χώρας ⁽¹⁾	Κατ' αποκοπή τιμή κατά την εισαγωγή
0702 00 00	060	34,6
	999	34,6
0709 90 70	052	83,4
	999	83,4
0805 50 10	382	56,8
	388	63,2
	524	51,0
	528	52,1
	999	55,8
0806 10 10	052	133,6
	204	147,8
	220	126,8
	400	243,9
	600	115,8
	624	151,9
	999	153,3
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	388	61,5
	400	88,5
	508	72,8
	512	63,8
	528	43,7
	720	55,5
	800	61,6
	804	84,3
	999	66,5
0808 20 50	052	117,2
	388	98,5
	512	52,8
	528	85,5
	999	88,5
0809 20 95	052	316,9
	400	261,2
	404	258,0
	999	278,7
0809 30 10, 0809 30 90	052	129,8
	999	129,8
0809 40 05	064	67,2
	068	72,5
	094	72,0
	624	183,8
	999	98,9

⁽¹⁾ Ονοματολογία των χωρών που καθορίζεται από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2020/2001 της Επιτροπής (ΕΕ L 273 της 16.10.2001, σ. 6). Ο κωδικός «999» αντιπροσωπεύει «άλλες καταγωγές».

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 1401/2003 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ**της 6ης Αυγούστου 2003****για την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 245/2001 για τη θέσπιση των λεπτομερειών εφαρμογής κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1673/2000 του Συμβουλίου περί κοινής οργάνωσης της αγοράς στον τομέα του λίνου και της κάνναβης που προορίζονται για την παραγωγή ινών**

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1673/2000 του Συμβουλίου, της 27ης Ιουλίου 2000, περί κοινής οργάνωσης της αγοράς στον τομέα του λίνου και της κάνναβης που προορίζονται για την παραγωγή ινών ⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 651/2002 της Επιτροπής ⁽²⁾, και ιδίως το άρθρο 9,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Το άρθρο 7 παράγραφος 1 δεύτερη περίπτωση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 245/2001 της Επιτροπής ⁽³⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 651/2002, προβλέπει ότι είναι επιλέξιμα για ενίσχυση στη μεταποίηση άχυρο λίνου και κάνναβης που προορίζονται για την παραγωγή ινών, μόνον ίνες που παράγονται πριν από την 1η Μαΐου που έπεται του τέλους της εν λόγω περιόδου εμπορίας. Σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 12 παράγραφος 2 του εν λόγω κανονισμού, η ενίσχυση στη μεταποίηση και, ενδεχομένως, η συμπληρωματική ενίσχυση που καθιερώθηκαν από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1673/2000 καταβάλλονται από το κράτος μέλος πριν από την 1η Αυγούστου που έπεται της προαναφερθείσας προθεσμίας.
- (2) Λαμβάνοντας υπόψη το αναγκαίο χρονικό διάστημα για να υλοποιηθούν οι διοικητικές διαδικασίες και οι έλεγχοι που προηγούνται της χορήγησης και της οριστικής καταβολής των ενισχύσεων, πρέπει να μεταφερθεί η προθεσμία πληρωμής των ενισχύσεων από το κράτος μέλος. Προκειμένου να διασφαλισθεί η συνέχεια, είναι αναγκαίο να προβλεφθεί αναδρομική εφαρμογή του μέτρου από την 1η Αυγούστου 2003.

(3) Συνεπώς, πρέπει να τροποποιηθεί η προθεσμία για την ανακοίνωση στην Επιτροπή από τα κράτη μέλη των συγκεντρωτικών πληροφοριών για την περίοδο εμπορίας.

(4) Τα μέτρα που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό είναι σύμφωνα με τη γνώμη της επιτροπής διαχείρισης των φυσικών ινών,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 245/2001 τροποποιείται ως εξής:

1. Στο άρθρο 12 παράγραφος 2, η ημερομηνία «1 Αυγούστου» αντικαθίσταται από την ημερομηνία «15 Οκτωβρίου».
2. Στο άρθρο 15 παράγραφος 3, η ημερομηνία «30 Σεπτεμβρίου» αντικαθίσταται από την ημερομηνία «15 Δεκεμβρίου».

Άρθρο 2Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την ημέρα της δημοσίευσής του στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

Εφαρμόζεται από την 1η Αυγούστου 2003.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 6 Αυγούστου 2003.

Για την Επιτροπή
Franz FISCHLER
Μέλος της Επιτροπής

⁽¹⁾ ΕΕ L 193 της 29.7.2000, σ. 16.

⁽²⁾ ΕΕ L 101 της 17.4.2002, σ. 3.

⁽³⁾ ΕΕ L 35 της 6.2.2001, σ. 18.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 1402/2003 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
της 1ης Αυγούστου 2003

περί συντάξεως προγράμματος πινάκων και ορισμών αναφερομένων στις βασικές στατιστικές έρευνες επί των αμπελουργικών εκτάσεων

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 357/79 του Συμβουλίου, της 5ης Φεβρουαρίου 1979, περί των στατιστικών ερευνών επί των αμπελουργικών εκτάσεων ⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2329/98 ⁽²⁾, και ιδίως το άρθρο 4 παράγραφος 2,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1493/1999 του Συμβουλίου, της 17ης Μαΐου 1999, για την κοινή οργάνωση της αμπελοοικονομικής αγοράς ⁽³⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2585/2001 ⁽⁴⁾, και ιδίως το άρθρο 73,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 991/79 της Επιτροπής, της 17ης Μαΐου 1979, περί συντάξεως προγράμματος πινάκων και ορισμών αναφερομένων στις βασικές στατιστικές έρευνες επί των αμπελουργικών εκτάσεων και καταργήσεως των κανονισμών αριθ. 143 και αριθ. 26/64/ΕΟΚ ⁽⁵⁾ έχει τροποποιηθεί κατά τρόπο ουσιαστικό ⁽⁶⁾. Είναι, ως εκ τούτου, σκόπιμη, για λόγους σαφήνειας και ορθολογισμού, η κωδικοποίηση του εν λόγω κανονισμού.
- (2) Κατά τους όρους του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 357/79, τα κράτη μέλη πρέπει να ανακοινώνουν τα αποτελέσματα των βασικών ερευνών, σύμφωνα με ένα πρόγραμμα πινάκων που θα συνταχθεί κατά τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 8 του εν λόγω κανονισμού.
- (3) Για να εξασφαλισθεί η συγκρισιμότητα των στοιχείων που εμφανίζονται σε αυτούς τους πίνακες, πρέπει να προβλεφθούν ορισμένοι ορισμοί αναφερόμενοι στις βασικές έρευνες.

- (4) Τα μέτρα που προβλέπονται στον παρόντα κανονισμό είναι σύμφωνα με τη γνώμη της μόνιμης επιτροπής γεωργικής στατιστικής και της επιτροπής διαχείρισης οίνων,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Η μορφή του προγράμματος πινάκων για τις βασικές έρευνες επί των αμπελουργικών εκτάσεων καθορίζεται στο παράρτημα Ι.

Άρθρο 2

1. Οι ορισμοί που αναφέρονται στις βασικές έρευνες εμφανίζονται στο παράρτημα ΙΙ.

2. Δεδομένου ότι οι βασικές στατιστικές έρευνες αναφέρονται επί της καταστάσεως στο τέλος μιας αμπελουργικής περιόδου, η φυτευομένη αμπελουργική έκταση, η αναφυτευομένη ή εμβολιασμένη κατά την αμπελουργική περίοδο που προηγείται της ερευνής, θεωρείται ηλικίας μικρότερης του ενός έτους.

Άρθρο 3

Ο κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 991/79 καταργείται.

Οι αναφορές στον καταργούμενο κανονισμό θεωρούνται ότι γίνονται στον παρόντα κανονισμό και διαβάζονται σύμφωνα με τον πίνακα αντιστοιχίας που εμφανίζεται στο παράρτημα ΙV.

Άρθρο 4

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 1 Αυγούστου 2003.

Για την Επιτροπή
Pedro SOLBES MIRA
Μέλος της Επιτροπής

⁽¹⁾ ΕΕ L 54 της 5.3.1979, σ. 124.

⁽²⁾ ΕΕ L 291 της 30.10.1998, σ. 2.

⁽³⁾ ΕΕ L 179 της 14.7.1999, σ. 1.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 345 της 29.12.2001, σ. 10.

⁽⁵⁾ ΕΕ L 129 της 28.5.1979, σ. 1.

⁽⁶⁾ Βλέπε παράρτημα ΙΙΙ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

ΠΙΝΑΚΑΣ 1

ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΕΙΣ, ΚΑΛΛΙΕΡΓΟΥΜΕΝΗ ΑΜΠΕΛΟΥΡΓΙΚΗ ΕΚΤΑΣΗ ΚΑΙ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΟΥΜΕΝΗ ΓΕΩΡΓΙΚΗ ΕΚΤΑΣΗ ΑΝΑΛΟΓΑ ΜΕ ΤΗ ΦΥΣΗ ΤΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΕΓΕΘΟΥΣ

Κατηγορία μεγέθους της αμπελουργικής εκτάσεως (εκτάρια)	Σύνολο			Έκταση ονοποιησίων ποικιλιών					
				Σύνολο			Για την παραγωγή v.q.p.r.d. ⁽¹⁾		
	Εκμεταλλεύσεις	Χρησιμοποιούμενη γεωργική έκταση (εκτάρια)	Αμπελουργική έκταση (εκτάρια)	Εκμεταλλεύσεις	Χρησιμοποιούμενη γεωργική έκταση (εκτάρια)	Έκταση ονοποιησίων ποικιλιών (εκτάρια)	Εκμεταλλεύσεις	Χρησιμοποιούμενη γεωργική έκταση (εκτάρια)	Έκταση με v.q.p.r.d. (εκτάρια)
	1	2	3	4	5	6	7	8	9
< 0,10									
0,10 — < 0,20									
0,20 — < 0,30									
0,30 — < 0,50									
0,50 — < 1									
1 — < 2									
2 — < 3									
3 — < 5									
5 — < 10 (β)									
10 — < 20 (α) (β)									
20 — < 30 (α) (β)									
≥ 30 (α) (β)									

(α) Στο επίπεδο των γεωγραφικών ενότητων, στη Γαλλία και στην Ιταλία, μία μόνο κατηγορία «≥ 10 εκτάρια» είναι προαιρετική.

(β) Στο επίπεδο των γεωγραφικών ενότητων, στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, στο Λουξεμβούργο και στην Ελλάδα, μία μόνο κατηγορία «≥ 5 εκτάρια» είναι προαιρετική.

(1) v.q.p.r.d.: οίνοι ποιότητας παραγόμενοι εντός καθορισμένων περιοχών.

Κατηγορία μεγέθους της αμπελουργικής εκτάσεως (εκτάρια)	Έκταση ονοποιησίμων ποικιλιών					Έκταση επιτραπέζιων ποικιλιών			
	Για την παραγωγή άλλων οίνων								
	Σύνολο		Εκ των οποίων αποστάγματα (α)						
	Εκμεταλλεύσεις	Χρησιμοποιού- μενη γεωργική έκταση (εκτάρια)	Έκταση για άλλους οίνους (εκτάρια)	Εκμεταλλεύσεις	Χρησιμοποιού- μενη γεωργική έκταση (εκτάρια)	Έκταση για αποστάγματα (εκτάρια)	Εκμεταλλεύσεις	Χρησιμοποιού- μενη γεωργική έκταση (εκτάρια)	Έκταση με επιτραπέζιες ποικιλίες (εκτάρια)
	10	11	12	13	14	15	16	17	18

(α) Μόνο για την έκταση της οποίας οι οίνοι προορίζονται υποχρεωτικά για την παραγωγή ορισμένων αποσταγμάτων οίνου ονομασίας προελεύσεως.

Κατηγορία μεγέθους της αμπελουργικής εκτάσεως (εκτάρια)	Έκταση για μη εμβολιασμένες αμπελούς αλλά προοριζόμενες να εμβολιασθούν			Έκταση για την παραγωγή υλικών αγενούς πολλαπλασιασμού της αμπέλου					
				Φυτώρια			Μητρικές φυτείες υποκειμένων		
	Εκμεταλλεύσεις	Χρησιμοποιούμενη γεωργική έκταση (εκτάρια)	Έκταση εμβολιασμένη (εκτάρια)	Εκμεταλλεύσεις	Χρησιμοποιούμενη γεωργική έκταση (εκτάρια)	Έκταση φυτωρίων (εκτάρια)	Εκμεταλλεύσεις	Χρησιμοποιούμενη γεωργική έκταση (εκτάρια)	Έκταση με μητρικές φυτείες (εκτάρια)
	19	20	21	22	23	24	25	26	27

Κατηγορία μεγέθους της αμπελουργικής εκτάσεως (εκτάρια)	Έκταση ποικιλιών σταφίδων ⁽¹⁾		
	Εκμεταλλεύσεις	Χρησιμοποιού- μενη γεωργική έκταση (εκτάρια)	Έκταση με σταφίδες (εκτάρια)
	28	29	30

⁽¹⁾ Προαιρετικό για όλες τις χώρες εκτός από την Ελλάδα.

ΠΙΝΑΚΑΣ 2

ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΕΙΣ, ΚΑΛΛΙΕΡΓΟΥΜΕΝΗ ΑΜΠΕΛΟΥΡΓΙΚΗ ΕΚΤΑΣΗ ⁽¹⁾ ΚΑΙ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΟΥΜΕΝΗ ΓΕΩΡΓΙΚΗ ΕΚΤΑΣΗ ΚΑΤΑ ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΕΓΕΘΟΥΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟ ΤΜΗΜΑ (%) ΤΗΣ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΟΥΜΕΝΗΣ ΓΕΩΡΓΙΚΗΣ ΕΚΤΑΣΕΩΣ ΚΑΛΛΙΕΡΓΟΥΜΕΝΗΣ ΜΕ ΑΜΠΕΛΟ

- 2.1. Όλες οι εκμεταλλεύσεις.
- 2.2. Εκμεταλλεύσεις που έχουν αποκλειστικά εκτάσεις προοριζόμενες για την παραγωγή v.q.p.r.d.
- 2.3. Εκμεταλλεύσεις που έχουν αποκλειστικά εκτάσεις προοριζόμενες για την παραγωγή άλλων οίνων.
- 2.4. Εκμεταλλεύσεις που έχουν αποκλειστικά εκτάσεις καλλιεργούμενες με επιτραπέζιες ποικιλίες.
- 2.5. Εκμεταλλεύσεις που έχουν αποκλειστικά εκτάσεις καλλιεργούμενες με ποικιλίες σταφίδων ⁽²⁾.
- 2.6. Άλλες εκμεταλλεύσεις που έχουν αμπελουργικές εκτάσεις ⁽³⁾.

Κατηγορία μεγέθους της αμπελουργικής έκτασης ⁽¹⁾ (εκτάρια)	Σύνολο			Αμπελουργική έκταση με τη χρησιμοποιούμενη γεωργική έκταση (%)					
				> 0 — < 10			10 — < 25		
	Εκμεταλλεύσεις	Χρησιμοποιού- μενη γεωργική έκταση (εκτάρια)	Αμπελουργική έκταση (εκτάρια)	Εκμεταλλεύσεις	Χρησιμοποιού- μενη γεωργική έκταση (εκτάρια)	Έκταση οινοποιήσιμων ποικιλιών (εκτάρια)	Εκμεταλλεύσεις	Χρησιμοποιού- μενη γεωργική έκταση (εκτάρια)	Αμπελουργική έκταση (εκτάρια)
	1	2	3	4	5	6	7	8	9

⁽¹⁾ Βλέπε πίνακα 1.

Κατηγορία μεγέθους της αμπελουργικής εκτάσεως (εκτάρια)	Αμπελουργική έκταση σε σχέση με τη χρησιμοποιούμενη γεωργική έκταση (%)					
	25 — < 50			50 — < 75		
	Εκμεταλλεύσεις	Χρησιμοποιούμενη γεωργική έκταση (εκτάρια)	Αμπελουργική έκταση (εκτάρια)	Εκμεταλλεύσεις	Χρησιμοποιούμενη γεωργική έκταση (εκτάρια)	Αμπελουργική έκταση (εκτάρια)
	10	11	12	13	14	15

Κατηγορία μεγέθους της αμπελουργικής εκτάσεως (εκτάρια)	Αμπελουργική έκταση σε σχέση με τη χρησιμοποιούμενη γεωργική έκταση (%)					
	75 — < 90			≥ 90		
	Εκμεταλλεύσεις	Χρησιμοποιούμενη γεωργική έκταση (εκτάρια)	Αμπελουργική έκταση (εκτάρια)	Εκμεταλλεύσεις	Χρησιμοποιούμενη γεωργική έκταση (εκτάρια)	Αμπελουργική έκταση (εκτάρια)
	16	17	18	19	20	21

⁽¹⁾ Για τους πίνακες 2.1 έως 2.6, η έκταση για την παραγωγή αγενούς πολλαπλασιασμού της αμπέλου δεν λαμβάνεται υπόψη.

⁽²⁾ Προαιρετικό για όλα τα κράτη μέλη εκτός από την Ελλάδα.

⁽³⁾ «Άλλες» σημαίνει εκμεταλλεύσεις που δεν ανήκουν στις εκμεταλλεύσεις των τύπων 2.2, 2.3, 2.4 και 2.5.

ΠΙΝΑΚΑΣ 3

ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΕΙΣ ΚΑΙ ΑΜΠΕΛΟΥΡΓΙΚΗ ΕΚΤΑΣΗ ΚΑΛΛΙΕΡΓΟΥΜΕΝΗ ΜΕ ΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΜΕΣ ΠΟΙΚΙΛΙΕΣ ΚΑΤΑ ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΕΓΕΘΟΥΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟ ΤΜΗΜΑ (%) ΤΗΣ ΕΚΤΑΣΕΩΣ ΜΕ V.Q.P.R.D. ΣΤΗΝ ΑΜΠΕΛΟΥΡΓΙΚΗ ΕΚΤΑΣΗ ΤΗΝ ΚΑΛΛΙΕΡΓΟΥΜΕΝΗ ΜΕ ΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΜΕΣ ΠΟΙΚΙΛΙΕΣ

Κατηγορία μεγέθους της αμπελουργικής εκτάσεως ⁽¹⁾ (εκτάρια)	Σύνολο			Έκταση με v.q.p.r.d. σε σχέση με την έκταση που καλλιεργείται με οινοποιήσιμες ποικιλίες (%)				
				0		> 0 — < 10		
	Εκμεταλλεύσεις	Καλλιεργούμενη έκταση με οινοποιήσιμες ποικιλίες		Εκμεταλλεύσεις	Καλλιεργούμενη έκταση με οινοποιήσιμες ποικιλίες (εκτάρια)	Εκμεταλλεύσεις	Καλλιεργούμενη έκταση με οινοποιήσιμες ποικιλίες	
		Σύνολο (εκτάρια)	v.q.p.r.d. (εκτάρια)				Σύνολο (εκτάρια)	v.q.p.r.d. (εκτάρια)
	1	2	3	4	5	6	7	8

⁽¹⁾ Βλέπε πίνακα 1.

Κατηγορία μεγέθους της αμπελουργικής εκτάσεως (εκτάρια)	Έκταση με v.q.p.r.d. σε σχέση με την έκταση που καλλιεργείται με οινοποιήσιμες ποικιλίες (%)					
	10 — < 25			25 — < 50		
	Εκμεταλλεύσεις	Καλλιεργούμενη έκταση με οινοποιήσιμες ποικιλίες		Εκμεταλλεύσεις	Καλλιεργούμενη έκταση με οινοποιήσιμες ποικιλίες (εκτάρια)	
		Σύνολο (εκτάρια)	v.q.p.r.d. (εκτάρια)		Σύνολο (εκτάρια)	v.q.p.r.d. (εκτάρια)
	9	10	11	12	13	14

Κατηγορία μεγέθους της αμπελουργικής εκτάσεως (εκτάρια)	Έκταση με v.q.p.r.d. σε σχέση με την έκταση που καλλιεργείται με οινοποιήσιμες ποικιλίες (%)					
	50 — < 75			75 — < 90		
	Εκμεταλλεύσεις	Καλλιεργούμενη έκταση με οινοποιήσιμες ποικιλίες		Εκμεταλλεύσεις	Καλλιεργούμενη έκταση με οινοποιήσιμες ποικιλίες	
		Σύνολο (εκτάρια)	v.q.p.r.d. (εκτάρια)		Σύνολο (εκτάρια)	v.q.p.r.d. (εκτάρια)
	15	16	17	18	19	20

Κατηγορία μεγέθους της αμπελουργικής εκτάσεως (εκτάρια)	Έκταση με v.q.p.r.d. σε σχέση με την έκταση που καλλιεργείται με οινοποιήσιμες ποικιλίες (%)				
	90 — < 100			100	
	Εκμεταλλεύσεις	Καλλιεργούμενη έκταση με οινοποιήσιμες ποικιλίες		Εκμεταλλεύσεις	Καλλιεργούμενη έκταση με οινοποιήσιμες ποικιλίες (εκτάρια)
		Σύνολο (εκτάρια)	v.q.p.r.d. (εκτάρια)		
	21	22	23	24	25

ΠΙΝΑΚΑΣ 4

ΚΑΛΛΙΕΡΓΟΥΜΕΝΗ ΑΜΠΕΛΟΥΡΓΙΚΗ ΕΚΤΑΣΗ ΜΕ ΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΜΕΣ ΠΟΙΚΙΛΙΕΣ ΚΑΤΑ ΠΟΙΚΙΛΙΑ ΑΜΠΕΛΟΥ ΚΑΙ ΗΛΙΚΙΑ ΑΜΠΕΛΟΥ, ΣΕ ΕΚΤΑΡΙΑ

Χρώμα ρογών Ποικιλία αμπέλου	Σύνολο	Κατηγορίες ηλικίας ⁽¹⁾							
		1	2	3	4	5	6	7	8
		< 3	3—9	10—19	20 +	20—29	30 +	3—5	6—9
	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Μεμονωμένες ποικιλίες									
Ερυθρές									
.....									
.....									
.....									
.....									
Σύνολο									
Λευκές και άλλων χρωμάτων									
.....									
.....									
.....									
.....									
Σύνολο									
Σύνολο μεμονωμένων ποικιλιών									
Άλλες ποικιλίες									
Ερυθρές									
Λευκές και άλλων χρωμάτων									
Σύνολο άλλων ποικιλιών									
Σύνολο ποικιλιών									
Ερυθρές									
Λευκές και άλλων χρωμάτων									
Σύνολο των ποικιλιών									

⁽¹⁾ Οι κατηγορίες ηλικίας 1, 2 και 3 είναι υποχρεωτικές για όλα τα ενδιαφερόμενα κράτη μέλη.

Η κατηγορία ηλικίας 4 είναι υποχρεωτική αν δεν παρέχεται από τις κατηγορίες 5 και 6.

Οι κατηγορίες ηλικίας 5 και 6 είναι υποχρεωτικές για τη Γαλλία και την Ιταλία, αλλά προαιρετικές για τα άλλα ενδιαφερόμενα κράτη μέλη.

Οι κατηγορίες ηλικίας 7 και 8 δεν αφορούν παρά μόνο την Ιταλία και είναι προαιρετικές.

ΠΙΝΑΚΑΣ 5

ΚΑΛΛΙΕΡΓΟΥΜΕΝΗ ΑΜΠΕΛΟΥΡΓΙΚΗ ΕΚΤΑΣΗ ΜΕ ΟΙΝΟΠΟΙΗΣΙΜΕΣ ΠΟΙΚΙΛΙΕΣ ΑΝΑΛΟΓΑ ΜΕ ΤΗ ΦΥΣΗ ΤΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑ ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΑΠΟΔΟΣΕΩΣ, ΣΕ ΕΚΤΑΡΙΑ

Γεωγραφική ενότητα	Σύνολο	Για την παραγωγή v.q.p.r.d.					
		Σύνολο	Κατηγορία αποδόσεως ⁽¹⁾				
			I	II	III	IV	V
	1	2	3	4	5	6	7
Γεωγραφική ενότητα	Για την παραγωγή άλλων οίνων						
	Σύνολο	Κατηγορία αποδόσεως ⁽¹⁾					
		I	II	III	IV	V	
	8	9	10	11	12	13	

⁽¹⁾ Αυτή η ταξινόμηση αποδόσεως (αριθμός και όρια) θα συναχθεί αργότερα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Για τους σκοπούς του παρόντος κανονισμού νοείται ως:

- α) εκμετάλλευση:
 - η τεχνικοοικονομική μονάδα που υπόκειται σε διαχείριση και παράγει γεωργικά προϊόντα·
- β) χρησιμοποιούμενη γεωργική έκταση:
 - το σύνολο της εκτάσεως καλλιεργησίμων γαιών, μονίμων λειμώνων και βοσκοτόπων, γαιών καταλαμβανομένων από μόνιμες καλλιέργειες και οικογενειακούς κήπους·
- γ) καλλιεργούμενη αμπελουργική έκταση:
 - το σύνολο των φυτευμένων με άμπελο εκτάσεων σε απόδοση και εκείνων που δεν έχουν εισέλθει ακόμη σε απόδοση, και προορίζονται για την παραγωγή σταφυλιών ή/και την παραγωγή υλικού αγενούς πολλαπλασιασμού της αμπέλου οι οποίες υπόκεινται κανονικά σε καλλιεργητικές εργασίες για την παραγωγή εμπορευσίμου προϊόντος·
- δ) εκτάσεις καλλιεργούμενες με οινοποιήσιμες σταφυλές για v.q.p.r.d.:
 - εκτάσεις, καλλιεργούμενες με οινοποιήσιμες ποικιλίες, κατάλληλες για την παραγωγή οίνων ποιότητας που παράγονται εντός καθορισμένων περιοχών (v.q.p.r.d.), οι οποίες ανταποκρίνονται στις προδιαγραφές του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1493/1999, στις προδιαγραφές που θεσπίζονται κατ' εφαρμογή αυτού, καθώς και στις εθνικές διατάξεις που θεσπίζονται δυνάμει του κανονισμού αυτού·
- ε) εκτάσεις καλλιεργούμενες με οινοποιήσιμες ποικιλίες για άλλους οίνους:
 - εκτάσεις, καλλιεργούμενες με οινοποιήσιμες ποικιλίες προοριζόμενες για την παραγωγή άλλων οίνων εκτός από v.q.p.r.d.·
- στ) αμπελουργική περίοδος:
 - η αμπελουργική περίοδος που αρχίζει την 1η Αυγούστου και λήγει στις 31 Ιουλίου·
- ζ) υλικά αγενούς πολλαπλασιασμού της αμπέλου, φυτώρια, μητρικές φυτείες υποκειμένων:
 - όπως αυτά καθορίζονται στην οδηγία 68/193/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 9ης Απριλίου 1968, περί της εμπορίας των υλικών αγενούς πολλαπλασιασμού της αμπέλου ⁽¹⁾·
- η) οινοποιήσιμες ποικιλίες, επιτραπέζιες ποικιλίες:
 - οι ποικιλίες όπως ορίζονται στον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1493/1999.

⁽¹⁾ ΕΕ L 93 της 17.4.1968, σ. 15.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

ΚΑΤΑΡΓΟΥΜΕΝΟΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΚΑΙ Η ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΟΥ

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 991/79 της Επιτροπής (ΕΕ L 129 της 28.5.1979, σ. 1)

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 2802/85 της Επιτροπής (ΕΕ L 265 της 8.10.1985, σ. 15)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ IV

ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΙΑΣ

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 991/79	Παρόν κανονισμός
Άρθρα 1 και 2	Άρθρα 1 και 2
Άρθρο 3	—
—	Άρθρο 3
—	Άρθρο 4
Παράρτημα I	Παράρτημα I
Παράρτημα II	Παράρτημα II
—	Παράρτημα III
—	Παράρτημα IV

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 1403/2003 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ**της 6ης Αυγούστου 2003****σχετικά με τη διακοπή της αλιείας μουρούνας από σκάφη που φέρουν σημαία Γαλλίας**

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 2847/93 του Συμβουλίου, της 12ης Οκτωβρίου 1993, για τη θέσπιση συστήματος ελέγχου που εφαρμόζεται στην κοινή αλιευτική πολιτική ⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 806/2003 ⁽²⁾, και ιδίως το άρθρο 21 παράγραφος 3,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2341/2002 του Συμβουλίου, της 20ής Δεκεμβρίου 2002, περί καθορισμού, για το 2003, για ορισμένα αποθέματα ιχθύων και ομάδες αποθεμάτων ιχθύων, των αλιευτικών δυνατοτήτων και των συναφών όρων στα κοινοτικά ύδατα και, για τα κοινοτικά σκάφη, σε άλλα ύδατα όπου απαιτούνται περιορισμοί αλιευμάτων ⁽³⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1091/2003 ⁽⁴⁾, προβλέπει ποσοστώσεις μουρούνας για το 2003.
- (2) Προκειμένου να εξασφαλισθεί η τήρηση των διατάξεων σχετικά με τους ποσοτικούς περιορισμούς των αλιευμάτων αποθέματος που υπόκειται σε ποσοστώσεις, είναι αναγκαίο για την Επιτροπή να ορίσει την ημερομηνία έως την οποία τα αλιεύματα, τα οποία αλιεύονται από σκάφη που φέρουν τη σημαία κράτους μέλους, θεωρούνται ότι έχουν εξαντλήσει την ποσόστωση που έχει χορηγηθεί.
- (3) Σύμφωνα με τις πληροφορίες που ανακοινώθηκαν στην Επιτροπή, τα αλιεύματα μουρούνας στα ύδατα των ζωνών ICES II, IV και V (ύδατα ΕΚ και ύδατα που δεν υπάγονται στην κυριαρχία ή δικαιοδοσία τρίτων χωρών), από σκάφη που

φέρουν γαλλική σημαία ή είναι νηολογημένα στη Γαλλία, έφθασαν στο όριο της ποσόστωσης που έχει χορηγηθεί για το 2003. Η Γαλλία απαγόρευσε την αλιεία του αποθέματος αυτού από τις 20 Ιουλίου 2003. Κατά συνέπεια, θα πρέπει να ληφθεί υπόψη η ημερομηνία αυτή,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Τα αλιεύματα μουρούνας στα ύδατα των ζωνών ICES II, IV και V (ύδατα ΕΚ και ύδατα που δεν υπάγονται στην κυριαρχία ή δικαιοδοσία τρίτων χωρών), από σκάφη που φέρουν γαλλική σημαία ή είναι νηολογημένα στη Γαλλία, θεωρούνται ότι έχουν εξαντλήσει την ποσόστωση που έχει χορηγηθεί στη Γαλλία για το 2003.

Απαγορεύεται η αλιεία μουρούνας στα ύδατα των ζωνών ICES II, IV και V (ύδατα ΕΚ και ύδατα που δεν υπάγονται στην κυριαρχία ή δικαιοδοσία τρίτων χωρών), από σκάφη που φέρουν γαλλική σημαία ή είναι νηολογημένα στη Γαλλία, καθώς και η διατήρηση επί του σκάφους, η μεταφόρτωση και η εκφόρτωση του εν λόγω αποθέματος που έχει αλιευθεί από τα προαναφερθέντα σκάφη μετά την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού.

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την επόμενη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

Εφαρμόζεται από τις 20 Ιουλίου 2003.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 6 Αυγούστου 2003.

Για την Επιτροπή

Jörgen HOLMQUIST

Γενικός Διευθυντής Αλιείας

⁽¹⁾ ΕΕ L 261 της 20.10.1993, σ. 1.

⁽²⁾ ΕΕ L 122 της 16.5.2003, σ. 1.

⁽³⁾ ΕΕ L 356 της 31.12.2002, σ. 12.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 157 της 26.6.2003, σ. 1.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 1404/2003 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 6ης Αυγούστου 2003

για τη διακοπή της αλιείας πεσκαντρίτσας από σκάφη που φέρουν σημαία Γαλλίας

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 2847/93 του Συμβουλίου, της 12ης Οκτωβρίου 1993, για τη θέσπιση συστήματος ελέγχου που εφαρμόζεται στην κοινή αλιευτική πολιτική ⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 806/2003 ⁽²⁾, και ιδίως το άρθρο 21 παράγραφος 3,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2341/2002 του Συμβουλίου, της 20ής Δεκεμβρίου 2002, περί καθορισμού, για το 2003, για ορισμένα αποθέματα ιχθύων και ομάδες αποθεμάτων ιχθύων, των αλιευτικών δυνατοτήτων και των συναφών όρων στα κοινοτικά ύδατα και, για τα κοινοτικά σκάφη, σε άλλα ύδατα όπου απαιτούνται περιορισμοί αλιευμάτων ⁽³⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1091/2003 ⁽⁴⁾, προβλέπει ποσοστώσεις αλιευμάτων πεσκαντρίτσας για το 2003.
- (2) Προκειμένου να εξασφαλισθεί η τήρηση των διατάξεων σχετικά με τους ποσοτικούς περιορισμούς των αλιευμάτων αποθέματος που υπόκειται σε ποσοστώσεις, είναι αναγκαίο για την Επιτροπή να ορίσει την ημερομηνία μέχρι την οποία τα αλιεύματα, τα οποία αλιεύονται από σκάφη που φέρουν τη σημαία κράτους μέλους, θεωρούνται ότι έχουν εξαντλήσει την ποσόστωση που έχει χορηγηθεί.
- (3) Σύμφωνα με τις πληροφορίες που ανακοινώθηκαν στην Επιτροπή, τα αλιεύματα πεσκαντρίτσας στα ύδατα των ζωνών VIIIc, IX, X, COPACE 34.1.1 (ύδατα της ΕΚ), από σκάφη

που φέρουν σουηδική σημαία ή είναι νηολογημένα στη Γαλλία, έφθασαν στο όριο της ποσόστωσης που έχει χορηγηθεί για το 2003. Η Γαλλία απαγόρευσε την αλιεία του αποθέματος αυτού από τις 20 Ιουλίου 2003. Κατά συνέπεια, θα πρέπει να ληφθεί υπόψη η ημερομηνία αυτή,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Τα αλιεύματα πεσκαντρίτσας στα ύδατα των ζωνών VIIIc, IX, X, COPACE 34.1.1 (ύδατα της ΕΚ), από σκάφη που φέρουν γαλλική σημαία ή είναι νηολογημένα στη Γαλλία, θεωρούνται ότι έχουν εξαντλήσει την ποσόστωση που έχει χορηγηθεί στη Γαλλία για το 2003.

Απαγορεύεται η αλιεία πεσκαντρίτσας στα ύδατα των ζωνών VIIIc, IX, X, COPACE 34.1.1 (ύδατα της ΕΚ), από σκάφη που φέρουν γαλλική σημαία ή είναι νηολογημένα στη Γαλλία, καθώς και η διατήρηση επί του σκάφους, η μεταφόρτωση και η εκφόρτωση του εν λόγω αποθέματος που έχει αλιευθεί από τα προαναφερθέντα σκάφη μετά την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού.

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την επόμενη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

Εφαρμόζεται από τις 20 Ιουλίου 2003.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 6 Αυγούστου 2003.

Για την Επιτροπή
Jörgen HOLMQUIST
Γενικός Διευθυντής Αλιείας

⁽¹⁾ ΕΕ L 261 της 20.10.1993, σ. 1.

⁽²⁾ ΕΕ L 122 της 16.5.2003, σ. 1.

⁽³⁾ ΕΕ L 356 της 31.12.2002, σ. 12.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 157 της 26.6.2003, σ. 1.

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 1405/2003 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
της 6ης Αυγούστου 2003
για καθορισμό των δασμών κατά την εισαγωγή στον τομέα του ρυζιού

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 3072/95 του Συμβουλίου, της 22ας Δεκεμβρίου 1995, περί κοινής οργανώσεως της αγοράς ορύζης⁽¹⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 411/2002 της Επιτροπής⁽²⁾,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1503/96 της Επιτροπής, της 29ης Ιουλίου 1996, περί λεπτομερειών εφαρμογής του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 3072/95 του Συμβουλίου όσον αφορά τους δασμούς κατά την εισαγωγή στον τομέα του ρυζιού⁽³⁾, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1298/2002⁽⁴⁾, και ιδίως το άρθρο 4 παράγραφος 1,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Το άρθρο 11 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 3072/95 προβλέπει ότι, κατά την εισαγωγή των προϊόντων που αναφέρονται στο άρθρο 1 του εν λόγω κανονισμού, εισπράττονται οι δασμοί του κοινού δασμολογίου. Εντούτοις, για τα προϊόντα που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του εν λόγω άρθρου, ο δασμός κατά την εισαγωγή ισούται με την τιμή παρέμβασης που ισχύει για τα προϊόντα αυτά κατά την εισαγωγή προσαυξημένος κατά ένα ορισμένο ποσοστό ανάλογα εάν αφορά αποφλοιωμένο ή λευκασμένο ρύζι, από τον οποίο αφαιρείται η τιμή κατά την εισαγωγή, εφόσον ο δασμός δεν υπερβαίνει το συντελεστή του κοινού δασμολογίου.
- (2) Δυνάμει του άρθρου 12 παράγραφος 3 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 3072/95, οι τιμές cif κατά την εισαγωγή υπολογίζονται με βάση τις αντιπροσωπευτικές τιμές για το εν λόγω προϊόν στη διεθνή αγορά ή στην κοινοτική αγορά εισαγωγής του προϊόντος.
- (3) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1503/96 έχει καθορίσει τις λεπτομέρειες εφαρμογής του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 3072/95 όσον αφορά τους δασμούς κατά την εισαγωγή στον τομέα του ρυζιού.

- (4) Οι δασμοί κατά την εισαγωγή εφαρμόζονται έως ότου ισχύει νέος καθορισμός· ότι εξακολουθούν επίσης να ισχύουν, εάν δεν διατίθεται καμία τιμή στην πηγή αναφοράς που προβλέπεται στο άρθρο 5 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1503/96 κατά τη διάρκεια των δύο εβδομάδων που προηγούνται του προσεχούς καθορισμού.
- (5) Για να καταστεί δυνατή η κανονική λειτουργία του καθεστώτος των δασμών κατά την εισαγωγή, πρέπει, για τον υπολογισμό αυτό, να ληφθούν υπόψη οι τιμές της αγοράς που διαπιστώθηκαν κατά τη διάρκεια μιας περιόδου αναφοράς.
- (6) Η εφαρμογή του δευτέρου εδαφίου του άρθρου 4 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1503/96 οδηγεί στην προσαρμογή των δασμών κατά την εισαγωγή, οι οποίοι εφαρμόστηκαν από τις 15 Μαΐου 2003 από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 832/2003 της Επιτροπής⁽⁵⁾, σύμφωνα με τα παραρτήματα του παρόντος κανονισμού,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Άρθρο 1

Οι δασμοί κατά την εισαγωγή στον τομέα του ρυζιού που αναφέρονται στο άρθρο 11 παράγραφοι 1 και 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 3072/95 προσαρμόζονται σύμφωνα με το άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1503/96 και καθορίζονται στο παράρτημα I του παρόντος κανονισμού, με βάση τα στοιχεία που περιλαμβάνονται στο παράρτημα II.

Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει στις 7 Αυγούστου 2003.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 6 Αυγούστου 2003.

Για την Επιτροπή
J. M. SILVA RODRÍGUEZ
Γενικός Διευθυντής Γεωργίας

⁽¹⁾ ΕΕ L 329 της 30.12.1995, σ. 18.

⁽²⁾ ΕΕ L 62 της 5.3.2002, σ. 27.

⁽³⁾ ΕΕ L 189 της 30.7.1996, σ. 71.

⁽⁴⁾ ΕΕ L 189 της 18.7.2002, σ. 8.

⁽⁵⁾ ΕΕ L 120 της 15.5.2003, σ. 15.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Εισαγωγικοί δασμοί που εφαρμόζονται στο ρύζι και στα θραύσματα ρυζιού

(σε EUR/t)

Κωδικός ΣΟ	Εισαγωγικός δασμός ⁽²⁾				
	Τρίτες χώρες (εκτός ΑΚΕ και Μπα- γκλαντές) ⁽³⁾	ΑΚΕ ⁽¹⁾ ⁽³⁾ ⁽³⁾	Μπαγκλαντές ⁽⁴⁾	Ρύζι Basmati Ινδίας και Πακιστάν ⁽⁶⁾	Αίγυπτος ⁽⁸⁾
1006 10 21	(7)	69,51	101,16		158,25
1006 10 23	(7)	69,51	101,16		158,25
1006 10 25	(7)	69,51	101,16		158,25
1006 10 27	(7)	69,51	101,16		158,25
1006 10 92	(7)	69,51	101,16		158,25
1006 10 94	(7)	69,51	101,16		158,25
1006 10 96	(7)	69,51	101,16		158,25
1006 10 98	(7)	69,51	101,16		158,25
1006 20 11	264,00	88,06	127,66		198,00
1006 20 13	264,00	88,06	127,66		198,00
1006 20 15	264,00	88,06	127,66		198,00
1006 20 17	264,00	88,06	127,66	14,00	198,00
1006 20 92	264,00	88,06	127,66		198,00
1006 20 94	264,00	88,06	127,66		198,00
1006 20 96	264,00	88,06	127,66		198,00
1006 20 98	264,00	88,06	127,66	14,00	198,00
1006 30 21	(7)	133,21	193,09		312,00
1006 30 23	(7)	133,21	193,09		312,00
1006 30 25	(7)	133,21	193,09		312,00
1006 30 27	(7)	133,21	193,09		312,00
1006 30 42	(7)	133,21	193,09		312,00
1006 30 44	(7)	133,21	193,09		312,00
1006 30 46	(7)	133,21	193,09		312,00
1006 30 48	(7)	133,21	193,09		312,00
1006 30 61	(7)	133,21	193,09		312,00
1006 30 63	(7)	133,21	193,09		312,00
1006 30 65	(7)	133,21	193,09		312,00
1006 30 67	(7)	133,21	193,09		312,00
1006 30 92	(7)	133,21	193,09		312,00
1006 30 94	(7)	133,21	193,09		312,00
1006 30 96	(7)	133,21	193,09		312,00
1006 30 98	(7)	133,21	193,09		312,00
1006 40 00	(7)	41,18	(7)		96,00

⁽¹⁾ Για τις εισαγωγές ρυζιού καταγωγής και προελεύσεως κρατών ΑΚΕ, ο εισαγωγικός δασμός εφαρμόζεται στο πλαίσιο του καθεστώτος που καθορίζεται από τους κανονισμούς (ΕΚ) αριθ. 2286/2002 του Συμβουλίου (ΕΕ L 345 της 10.12.2002, σ. 5) και (ΕΚ) αριθ. 638/2003 της Επιτροπής (ΕΕ L 93 της 9.4.2003, σ. 3).

⁽²⁾ Σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1706/98 οι εισαγωγικοί δασμοί δεν εφαρμόζονται στα προϊόντα καταγωγής των κρατών της Αφρικής, Καραϊβικής και Ειρηνικού, τα οποία εισάγονται απευθείας στο υπερπόντιο διαμέρισμα της Reunión.

⁽³⁾ Ο εισαγωγικός δασμός ρυζιού στο υπερπόντιο διαμέρισμα της Reunión καθορίζεται στο άρθρο 11 παράγραφος 3 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 3072/95.

⁽⁴⁾ Για τις εισαγωγές ρυζιού, εκτός των θραυσμάτων ρυζιού (κωδικός ΣΟ 1006 40 00), καταγωγής Μπαγκλαντές, ο εισαγωγικός δασμός εφαρμόζεται στο πλαίσιο του καθεστώτος που καθορίζεται από τους κανονισμούς (ΕΟΚ) αριθ. 3491/90 του Συμβουλίου (ΕΕ L 337 της 4.12.1990, σ. 1) και (ΕΟΚ) αριθ. 862/91 της Επιτροπής (ΕΕ L 88 της 9.4.1991, σ. 7), όπως τροποποιήθηκε.

⁽⁵⁾ Η εισαγωγή προϊόντων καταγωγής των υπερπόντιων χωρών και εδαφών απαλλάσσεται του εισαγωγικού δασμού σύμφωνα με το άρθρο 101 παράγραφος 1 της απόφασης 91/482/ΕΟΚ του Συμβουλίου (ΕΕ L 263 της 19.9.1991, σ. 1), όπως τροποποιήθηκε.

⁽⁶⁾ Για το αποφλοιωμένο ρύζι της ποικιλίας Basmati, καταγωγής Ινδίας και Πακιστάν, μείωση 250 EUR/t [άρθρο 4α του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1503/96, όπως τροποποιήθηκε].

⁽⁷⁾ Δασμός που καθορίζεται στο κοινό δασμολόγιο.

⁽⁸⁾ Για τις εισαγωγές ρυζιού καταγωγής και προελεύσεως Αιγύπτου, ο εισαγωγικός δασμός εφαρμόζεται στο πλαίσιο του καθεστώτος που καθορίζεται από τους κανονισμούς (ΕΚ) αριθ. 2184/96 του Συμβουλίου (ΕΕ L 292 της 15.11.1996, σ. 1) και (ΕΚ) αριθ. 196/97 της Επιτροπής (ΕΕ L 31 της 1.2.1997, σ. 53).

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Υπολογισμός των εισαγωγικών δασμών στον τομέα του ρυζιού

	Τύπος Paddy	Τύπος Indica		Τύπος Japonica		Θραύσματα
		Αποφλοιωμένο	Λευκασμένο	Αποφλοιωμένο	Λευκασμένο	
1. Εισαγωγικός δασμός (EUR/τόνο)	(¹)	264,00	416,00	264,00	416,00	(¹)
2. Στοιχεία υπολογισμού:						
α) Τιμή cif Arag (EUR/τόνο)	—	256,65	204,91	240,46	298,82	—
β) Τιμή fob (EUR/τόνο)	—	—	—	213,99	272,35	—
γ) Θαλάσσιοι ναύλοι (EUR/τόνο)	—	—	—	26,47	26,47	—
δ) Πηγή	—	USDA και opérateurs	USDA και opérateurs	Opérateurs	Opérateurs	—

(¹) Δασμός που καθορίζεται στο κοινό δασμολόγιο.

II

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση)

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 21ης Ιουλίου 2003

σχετικά με την πλήρωση των όρων που καθορίζονται στο άρθρο 3 της απόφασης αριθ. 3/2002 του συμβουλίου σύνδεσης ΕΕ-Πολωνίας, της 23ης Οκτωβρίου 2002, όσον αφορά την παράταση της περιόδου που προβλέπεται στο άρθρο 8 παράγραφος 4 του πρωτοκόλλου αριθ. 2 για τα προϊόντα της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα (ΕΚΑΧ) στην ευρωπαϊκή συμφωνία

(2003/588/ΕΚ)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 87 παράγραφος 3 στοιχείο ε),

την απόφαση αριθ. 3/2002 του συμβουλίου σύνδεσης ΕΕ-Πολωνίας όσον αφορά την παράταση της περιόδου που προβλέπεται στο άρθρο 8 παράγραφος 4 του πρωτοκόλλου αριθ. 2 για τα προϊόντα της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα (ΕΚΑΧ) της ευρωπαϊκής συμφωνίας, και ιδίως το άρθρο 3,

την πρόταση της Επιτροπής,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

(1) Η ευρωπαϊκή συμφωνία σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Δημοκρατίας της Πολωνίας, αφετέρου ⁽¹⁾, υπεγράφη τον Δεκέμβριο του 1991.

(2) Το άρθρο 8 παράγραφος 4 του πρωτοκόλλου αριθ. 2 της ευρωπαϊκής συμφωνίας ορίζει ότι, κατά τη διάρκεια των πρώτων πέντε ετών από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, και κατά παρέκκλιση της παραγράφου 1 σημείο iii) του ίδιου άρθρου, η Πολωνία μπορεί, κατ' εξαίρεση, να χορηγεί, όσον αφορά τα προϊόντα χάλυβα, κρατικές ενισχύσεις για αναδιάρθρωση, υπό τον όρο ότι αυτό οδηγεί στη βιωσιμότητα των ενισχυόμενων επιχειρήσεων στα πλαίσια κανονικών συνθηκών της αγοράς στο τέλος της περιόδου αναδιάρθρωσης. Το ποσό και η ένταση των ενισχύσεων περιορίζονται αυστηρά στο απολύτως αναγκαίο επίπεδο για την αποκατάσταση της βιωσιμότητας και μειώνονται προοδευτικά και το πρόγραμμα αναδιάρθρωσης συνδέεται με τη συνολική ορθολογική διαχείριση και μείωση του συνολικού παραγωγικού δυναμικού στην Πολωνία.

(3) Η αρχική πενταετής περίοδος έληξε στις 31 Δεκεμβρίου 1996.

(4) Η Πολωνία ζήτησε να παραταθεί η προαναφερόμενη περίοδος, τον Απρίλιο του 1997.

(5) Είναι σκόπιμο να παραταθεί η εν λόγω περίοδος για οκτώ επιπλέον έτη, αρχής γενομένης από την 1η Ιανουαρίου 1997, ή μέχρι την ημερομηνία ένταξης της Πολωνίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, ανάλογα με το ποια ημερομηνία προηγείται.

(6) Προς τον σκοπό αυτό, στις 23 Οκτωβρίου 2002, το συμβούλιο σύνδεσης ΕΕ-Πολωνίας εξέδωσε την απόφαση αριθ. 3/2002, η οποία εφαρμόζεται προσωρινά από την ημερομηνία αυτή.

(7) Με το άρθρο 1 της απόφασης αριθ. 3/2002 του συμβουλίου σύνδεσης ΕΕ-Πολωνίας γίνεται δεκτή παράταση της προαναφερθείσας περιόδου, υπό τον όρο ότι πληρούνται οι οριζόμενοι στα άρθρα 2 και 3 όροι.

(8) Δυνάμει του άρθρου 2 της απόφασης αριθ. 3/2002 του συμβουλίου σύνδεσης ΕΕ-Πολωνίας, προϋπόθεση για την παράταση της προαναφερθείσας περιόδου αποτελεί η υποβολή από την Πολωνία στην Επιτροπή προγράμματος αναδιάρθρωσης και επιχειρηματικών σχεδίων για όλες τις επιχειρήσεις που περιλαμβάνονται στη διαδικασία αναδιάρθρωσης που πληρούν τις απαιτήσεις του άρθρου 8 παράγραφος 4 του πρωτοκόλλου αριθ. 2 της ευρωπαϊκής συμφωνίας και τα οποία αξιολογήθηκαν και εγκρίθηκαν από την εθνική αρχή παρακολούθησης κρατικών ενισχύσεων (την υπηρεσία ανταγωνισμού και προστασίας των καταναλωτών).

⁽¹⁾ ΕΕ L 348 της 31.12.1993, σ. 2.

- (9) Το πρωτόκολλο αριθ. 8 για την αναδιάρθρωση της πολωνικής χαλυβουργίας, το οποίο επισυνάπτεται στη συνθήκη για την προσχώρηση της Τσεχικής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Εσθονίας, της Κυπριακής Δημοκρατίας, της Δημοκρατίας της Λετονίας, της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της Δημοκρατίας της Μάλτας, της Δημοκρατίας της Πολωνίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας και της Δημοκρατίας της Σλοβακίας, προβλέπει ότι οι κρατικές ενισχύσεις που χορηγεί η Πολωνία για τους σκοπούς της αναδιάρθρωσης σε συγκεκριμένα τμήματα της πολωνικής χαλυβουργίας, υπό ορισμένες προϋποθέσεις, θεωρούνται σύμφωνες με την κοινή αγορά. Ο πρώτος από αυτούς τους όρους αφορά την παράταση της προβλεπόμενης στο άρθρο 8 παράγραφος 4 του πρωτοκόλλου αριθ. 2 προθεσμίας για τα προϊόντα ΕΚΑΧ της ευρωπαϊκής συμφωνίας, μέχρι την ημερομηνία ένταξης. Η παράγραφος 5 του πρωτοκόλλου αριθ. 8 προβλέπει ότι κάθε τυχόν ιδιωτικοποίηση κερδοφόρας επιχείρησης θα τηρεί τους ίδιους όρους. Η παράγραφος 6 του πρωτοκόλλου αριθ. 8 προβλέπει ότι η βοήθεια για την αναδιάρθρωση που χορηγείται στις επωφελούμενες εταιρίες, προσδιορίζεται βάσει των αιτιολογήσεων που εκτίθενται στο εγκριθέν σχέδιο αναδιάρθρωσης της χαλυβουργίας και στα μεμονωμένα σχέδια, όπως εγκρίθηκαν από το Συμβούλιο και δεν θα υπερβεί PLN 3 387 070 000. Η παράγραφος 7 του πρωτοκόλλου αυτού προβλέπει τις ελάχιστες μειώσεις καθαράς δυναμικότητας που πρέπει να επέλθουν. Οι παράγραφοι 8 και 9 του πρωτοκόλλου αυτού προβλέπουν την εφαρμογή επιχειρηματικών σχεδίων από τις κερδοφόρες επιχειρήσεις.
- (10) Τον Απρίλιο του 2003, η Πολωνία υπέβαλε στην Επιτροπή πρόγραμμα αναδιάρθρωσης και επιχειρηματικά σχέδια, τα οποία αξιολογήθηκαν και εγκρίθηκαν από την υπηρεσία ανταγωνισμού και προστασίας του καταναλωτή. Σύμφωνα με το άρθρο 3 της απόφασης αριθ. 3/2002 του συμβουλίου σύνδεσης ΕΕ-Πολωνίας, προϋπόθεση για την παράταση της προαναφερθείσας περιόδου αποτελεί η τελική αξιολόγηση, από την Επιτροπή, του προγράμματος αναδιάρθρωσης και των σχεδίων.
- (11) Η Επιτροπή προέβη σε τελική αξιολόγηση του προγράμματος αναδιάρθρωσης και των σχεδίων που υπέβαλε η Πολωνία.
- (12) Από την αξιολόγηση προκύπτει ότι είναι αναγκαία η αναδιάρθρωση για να επανακτήσουν τον βιώσιμο χαρακτήρα τους ορισμένες εταιρίες της πολωνικής χαλυβουργίας.
- (13) Η αξιολόγηση επιβεβαιώνει ότι η εφαρμογή του προγράμματος αναδιάρθρωσης και των σχεδίων θα συμβάλει στη βιωσιμότητα των επιχειρήσεων υπό κανονικές συνθήκες της αγοράς, μέχρι το τέλος της περιόδου αναδιάρθρωσης. Το ποσό και η ένταση της ενίσχυσης θα πρέπει να περιορίζονται αυστηρά στο απολύτως αναγκαίο για την επίτευξη του στόχου επίπεδο, και η ενίσχυση για την αναδιάρθρωση στην πολωνική χαλυβουργία θα πρέπει να παύσει να καταβάλλεται στο τέλος του 2003. Το πρόγραμμα αναδιάρθρωσης θα πρέπει να συνδέεται με τη συνολική ορθολογική διαχείριση και μείωση του συνολικού παραγωγικού δυναμικού στην Πολωνία και το πρόγραμμα θα πρέπει να τηρεί όλες τις αναλήψεις υποχρεώσεων που συμφωνήθηκαν στις ενταξιακές διαπραγματεύσεις.
- (14) Η αξιολόγηση καταλήγει επομένως στο συμπέρασμα ότι το πρόγραμμα αναδιάρθρωσης και τα σχέδια που υπέβαλε η Πολωνία πληρούν τις απαιτήσεις του άρθρου 8 παράγραφος 4 του πρωτοκόλλου αριθ. 2 της ευρωπαϊκής συμφωνίας και, στην παρούσα φάση, τους όρους που τίθενται στο πρωτόκολλο αριθ. 8 της συνθήκης για την ένταξη.
- (15) Οι όροι που προβλέπονται στα άρθρα 2 και 3 της απόφασης αριθ. 3/2002 του συμβουλίου σύνδεσης ΕΕ-Πολωνίας πληρούνται,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Άρθρο μόνο

Το πρόγραμμα αναδιάρθρωσης και τα επιχειρηματικά σχέδια που υπέβαλε η Πολωνία στην Επιτροπή, στις 4 Απριλίου 2003, δυνάμει του άρθρου 2 της απόφασης αριθ. 3/2002 του συμβουλίου σύνδεσης ΕΕ-Πολωνίας σχετικά με την παράταση της περιόδου η οποία προβλέπεται στο άρθρο 8 παράγραφος 4 του πρωτοκόλλου αριθ. 2 της ευρωπαϊκής συμφωνίας, είναι σύμφωνα με τις απαιτήσεις του άρθρου 8 παράγραφος 4 του πρωτοκόλλου αριθ. 2.

Βρυξέλλες, 21 Ιουλίου 2003.

Για το Συμβούλιο
Ο Πρόεδρος
F. FRATTINI

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 21ης Ιουλίου 2003

για τη σύναψη της συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Χιλής

(2003/589/ΕΚ)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 170 παράγραφος 2, σε συνδυασμό με το άρθρο 300 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο πρώτη πρόταση, και την παράγραφο 3 πρώτο εδάφιο,

την πρόταση της Επιτροπής ⁽¹⁾,τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ⁽²⁾,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Η Επιτροπή διαπραγματεύτηκε, εξ ονόματος της Κοινότητας, συμφωνία επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας με τη Δημοκρατία της Χιλής.
- (2) Η συμφωνία αυτή υπεγράφη, εξ ονόματος της Κοινότητας, στις 23 Σεπτεμβρίου 2002, στις Βρυξέλλες, υπό την επιφύλαξη ενδεχόμενης σύναψής της σε μεταγενέστερη ημερομηνία.
- (3) Η συμφωνία αυτή θα πρέπει να εγκριθεί,

Άρθρο 1

Η συμφωνία επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Χιλής εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας.

Το κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει, εξ ονόματος της Κοινότητας, στην κοινοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 11 της συμφωνίας.

Βρυξέλλες, 21 Ιουλίου 2003.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

F. FRATTINI

⁽¹⁾ Πρόταση της 24ης Φεβρουαρίου 2003 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

⁽²⁾ Γνώμη της 3ης Ιουνίου 2003 (δεν έχει ακόμα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα).

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Χιλής

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ (εφεξής αποκαλούμενη «Κοινότητα»),

αφενός, και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΧΙΛΗΣ (εφεξής αποκαλούμενη «Χιλή»),

αφετέρου,

εφεξής αποκαλούμενες «μέρη»,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη συμφωνία-πλαίσιο για τη συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Χιλής, η οποία συνήφθη στις 20 Δεκεμβρίου 1990,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη σημασία που έχουν η επιστήμη και η τεχνολογία για την οικονομική και κοινωνική τους ανάπτυξη καθώς και το άρθρο 16 της συμφωνίας-πλαισίου για τη συνεργασία η οποία έχει τελικό στόχο την προετοιμασία σύνδεσης πολιτικού και οικονομικού χαρακτήρα, η οποία υπεγράφη στη Φλωρεντία στις 21 Ιουνίου 1996,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την παρούσα επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία μεταξύ της Κοινότητας και της Χιλής,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η Κοινότητα και η Χιλή διεξάγουν δραστηριότητες έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης, συμπεριλαμβανομένων έργων επίδειξης, όπως αναφέρεται στο άρθρο 2 στοιχείο δ), σε ένα αριθμό πεδίων κοινού ενδιαφέροντος και ότι μπορεί να προκύπτει αμοιβαίο όφελος από τη συμμετοχή ενός μέρους στην έρευνα και στην ανάπτυξη του άλλου, βάσει της αμοιβαιότητας,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ τη δημιουργία μιας επίσημης βάσης συνεργασίας στον τομέα της επιστημονικής και τεχνολογικής έρευνας με σκοπό να επεκταθεί και να ενταθεί η διεξαγωγή δραστηριοτήτων συνεργασίας σε πεδία κοινού ενδιαφέροντος και να ενθαρρυνθεί η αξιοποίηση των αποτελεσμάτων της συνεργασίας αυτής προς οικονομικό και κοινωνικό όφελος αμοιβαίων των μερών,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι η παρούσα συμφωνία αποτελεί τμήμα της γενικότερης συνεργασίας μεταξύ της Χιλής και της Κοινότητας,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Σκοπός

Τα μέρη ενθαρρύνουν, αναπτύσσουν και διευκολύνουν τις δραστηριότητες ερευνητικής και αναπτυξιακής συνεργασίας μεταξύ της Κοινότητας και της Χιλής σε επιστημονικά και τεχνολογικά πεδία κοινού ενδιαφέροντος.

γ) «πνευματική ιδιοκτησία»: έχει την έννοια που ορίζεται στο άρθρο 2 της σύμβασης της Στοκχόλμης, της 14ης Ιουλίου 1967, για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Πνευματικής Ιδιοκτησίας και στη συμφωνία TRIPS·

δ) «κοινή έρευνα»: έργο έρευνας, τεχνολογικής ανάπτυξης ή επίδειξης που εκτελείται με χρηματοδοτική υποστήριξη ενός ή και των δύο μερών, και το οποίο συνεπάγεται συνεργασία μεταξύ συμμετεχόντων τόσο από την Κοινότητα όσο και από τη Χιλή·

Άρθρο 2

Ορισμοί

ε) «έργο επίδειξης»: το έργο που αποσκοπεί να καταδείξει τη βιωσιμότητα νέων τεχνολογιών, διαδικασιών, υπηρεσιών ή προϊόντων που προσφέρουν ένα δυνητικό οικονομικό πλεονέκτημα, το οποίο όμως δεν μπορεί να είναι άμεσα εμπορεύσιμο·

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, νοούνται ως:

στ) «έρευνα και ανάπτυξη» (Ε & Α): δημιουργική εργασία που διεξάγεται με συστηματικό τρόπο, έτσι ώστε να διευρύνεται το πεδίο των γνώσεων στον ανθρώπινο, πολιτιστικό, κοινωνικό και τεχνολογικό τομέα και να χρησιμοποιούνται αυτές οι γνώσεις για να τροφοδοτήσουν νέες εφαρμογές·

α) «δραστηριότητα συνεργασίας»: κάθε δραστηριότητα που αναλαμβάνουν ή υποστηρίζουν τα μέρη, κατ' εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, η οποία συμπεριλαμβάνει κοινή έρευνα·

β) «πληροφορίες»: τα επιστημονικά ή τεχνικά δεδομένα, αποτελέσματα ή μέθοδοι έρευνας και ανάπτυξης που είναι προϊόν κοινής έρευνας, η οποία διεξάγεται κατ' εφαρμογήν της παρούσας συμφωνίας, καθώς και οιαδήποτε άλλα δεδομένα κρίνονται απαραίτητα από τους συμμετέχοντες στις δραστηριότητες συνεργασίας, και από τα ίδια τα μέρη, εφόσον απαιτείται·

ζ) «συμμετέχων» ή «ερευνητική οντότητα»: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο, ερευνητικό ίδρυμα, εταιρείες ή κάθε άλλη νομική οντότητα ή επιχείρηση εγκατεστημένη στην Κοινότητα ή στη Χιλή που συμμετέχει σε δραστηριότητες συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένων των ιδίων των μερών·

Άρθρο 3

Αρχές

Οι δραστηριότητες συνεργασίας διεξάγονται βάσει των ακόλουθων αρχών:

- α) αμοιβαίο όφελος με βάση τη γενική στάθμιση των πλεονεκτημάτων·
- β) αμοιβαία πρόσβαση στις δραστηριότητες έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης που αναλαμβάνει κάθε μέρος·
- γ) έγκαιρη ανταλλαγή πληροφοριών που μπορεί να επηρεάσει τις δραστηριότητες συνεργασίας·
- δ) αποτελεσματική προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας.

Άρθρο 4

Πεδίο εφαρμογής της συνεργασίας

1. Η συνεργασία βάσει της παρούσας συμφωνίας δύναται να καλύπτει όλες τις δραστηριότητες έρευνας, τεχνολογικής ανάπτυξης και επίδειξης εφεξής αποκαλούμενες «ΕΤΑ» που υπάγονται στην πρώτη δράση του προγράμματος-πλαισίου δυνάμει του άρθρου 164 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, καθώς και όλες τις παρόμοιες δραστηριότητες ΕΤΑ που αναπτύσσει η Χιλή στα αντίστοιχα επιστημονικά και τεχνολογικά πεδία.

2. Η παρούσα συμφωνία δεν επηρεάζει τη συμμετοχή της Χιλής, με την ιδιότητα της αναπτυσσόμενης χώρας, σε κοινοτικές δραστηριότητες στο πεδίο της αναπτυξιακής έρευνας.

Άρθρο 5

Μορφές συνεργασίας

Τα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των οργανισμών έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης στις δραστηριότητες συνεργασίας, δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, σύμφωνα με τις εσωτερικές διατάξεις και πολιτικές τους, ούτως ώστε να παρέχουν ανάλογες ευκαιρίες στις δικές τους δραστηριότητες έρευνας και επιστημονικής ανάπτυξης και τεχνολογίας.

Οι δραστηριότητες συνεργασίας δύνανται να λαμβάνουν τις ακόλουθες μορφές:

1. συμμετοχή χιλιανών οντοτήτων έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης σε έργα ΕΤΑ του προγράμματος-πλαισίου και, αντιστρόφως, συμμετοχή εγκατεστημένων στην Κοινότητα οντοτήτων έρευνας και τεχνολογικής ανάπτυξης σε χιλιανά έργα που εμπίπτουν σε ανάλογα πεδία ΕΤΑ. Η συμμετοχή αυτή υπόκειται στους κανόνες και στις διαδικασίες που ισχύουν σε κάθε μέρος·
2. συνένωση ήδη εκτελούμενων έργων ΕΤΑ σύμφωνα με τις διαδικασίες που εφαρμόζονται στα προγράμματα ΕΤΑ κάθε μέρους·
3. κοινά έργα ΕΤΑ, εντός του πλαισίου των επιστημονικών και τεχνολογικών πολιτικών τους, ιδίως εκείνων που σχετίζονται με επιστημονικές και τεχνολογικές διερευνητικές δραστηριότητες·

4. επισκέψεις και ανταλλαγές επιστημόνων και τεχνικών εμπειρογνομόνων, καθώς και ειδικών από το δημόσιο τομέα, τα πανεπιστήμια και τον ιδιωτικό τομέα στο πεδίο του σχεδιασμού και της εφαρμογής πολιτικών στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας·

5. από κοινού διοργάνωση σεμιναρίων, συνεδρίων, συμποσίων και εργαστηρίων καθώς και συμμετοχή εμπειρογνομόνων στις δραστηριότητες αυτές·

6. επιστημονικά δίκτυα και εκπαίδευση των ερευνητών·

7. εναρμονισμένες δράσεις για τη διάδοση αποτελεσμάτων/ανταλλαγής εμπειρίας από τα κοινά έργα ΕΤΑ, που έχουν χρηματοδοτηθεί, ή για το συντονισμό τους·

8. ανταλλαγές και από κοινού χρήση εξοπλισμού και υλικών, συμπεριλαμβανομένης της κοινής χρήσης προηγμένων ερευνητικών εγκαταστάσεων·

9. ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις πρακτικές, τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις και τα προγράμματα που σχετίζονται με τη συνεργασία βάσει της παρούσας συμφωνίας·

10. οιαδήποτε άλλη μορφή συστήνει, ενδεχομένως, η διευθύνουσα επιτροπή, η οποία κρίνεται σύμφωνη με τις πολιτικές και τις διαδικασίες που εφαρμόζονται σε αμφότερα τα μέρη.

Άρθρο 6

Συντονισμός και διευκόλυνση των δραστηριοτήτων συνεργασίας

α) Ο συντονισμός και η διευκόλυνση των δραστηριοτήτων συνεργασίας, βάσει της παρούσας συμφωνίας, επιτελούνται εξ ονόματος της Χιλής, από την εθνική επιτροπή επιστημονικής και τεχνολογικής έρευνας (CONICYT), αποκεντρωμένη υπηρεσία του Υπουργείου Παιδείας, με δική της νομική προσωπικότητα, ή από άλλους οργανισμούς τους οποίους η Χιλή θα μπορούσε να κοινοποιήσει ανά πάσα στιγμή κατόπιν προηγούμενης έγγραφης ειδοποίησης, και, εξ ονόματος της Κοινότητας, από τις υπηρεσίες της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, τις αρμόδιες για τις κοινοτικές πολιτικές και δραστηριότητες ΕΤΑ, που ενεργούν ως εκτελεστικά όργανα.

β) Για τη διαχείριση της παρούσας συμφωνίας, τα εκτελεστικά όργανα συγκροτούν διευθύνουσα επιτροπή Ε & Τ συνεργασίας, εφεξής αποκαλούμενης «διευθύνουσα επιτροπή» η εν λόγω επιτροπή συγκροτείται από παρόμοιο αριθμό επίσημων αντιπροσώπων κάθε μέρους και έχει συμπροέδρους που προέρχονται από τα μέρη· θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό της.

γ) Τα καθήκοντα της διευθύνουσας επιτροπής περιλαμβάνουν τα ακόλουθα:

1. να προωθεί και να επιβλέπει τις διάφορες δραστηριότητες συνεργασίας, όπως αναφέρεται στα άρθρα 2 και 4 της παρούσας συμφωνίας, καθώς και εκείνες που θα εκτελούνται στο πλαίσιο της ΕΤΑ για αναπτυξιακούς σκοπούς,
2. να υποδεικνύει, για το επόμενο έτος, σύμφωνα με το άρθρο 5 σημεία 1 και 2, μεταξύ των δυνητικών πεδίων ΕΤΑ που προσφέρονται για συνεργασία, τα πεδία ή υποπεδία αμοιβαίου ενδιαφέροντος που έχουν προτεραιότητα και στα οποία επιδιώκεται συνεργασία,

3. να προτείνει, σύμφωνα με το άρθρο 5 σημείο 2, στους επισημειωμένους αμφοτέρων των μερών, τη συνένωση εκείνων από τα έργα τους που είναι συμπληρωματικά και αποφέρουν αμοιβαίο όφελος,
 4. να προβαίνει σε συστάσεις σύμφωνα με το άρθρο 5 σημείο 10,
 5. να συνιστά στα μέρη τρόπους ενίσχυσης και βελτίωσης της συνεργασίας συνεπείς προς τις αρχές που καθορίζονται στην παρούσα συμφωνία,
 6. να αξιολογεί την αποτελεσματική λειτουργία και εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένης της αξιολόγησης των υπό εξέλιξη έργων συνεργασίας στα οποία συμμετέχει η Χιλή, με την ιδιότητα της αναπτυσσόμενης χώρας, στα πλαίσια των κοινοτικών δραστηριοτήτων έρευνας για αναπτυξιακούς σκοπούς,
 7. να υποβάλλει στα μέρη ετήσια έκθεση σχετικά με την κατάσταση, το επιτευχθέν επίπεδο και την αποτελεσματικότητα της συνεργασίας που έχει αναληφθεί δυνάμει της παρούσας συμφωνίας. Η έκθεση αυτή διαβιβάζεται στη μεικτή επιτροπή που συστάθηκε από τη συμφωνία-πλαίσιο για τη συνεργασία, τον Ιούνιο του 1996.
- δ) Η διευθύνουσα επιτροπή, κατά γενικό κανόνα, συνεδριάζει ετησίως, κατά προτίμηση πριν από τη συνεδρίαση της μεικτής επιτροπής, που έχει συσταθεί από τη συμφωνία-πλαίσιο για τη συνεργασία του 1996, σύμφωνα με από κοινού αποδεκτό χρονοδιάγραμμα, και λογοδοτεί προς την τελευταία. Οι συνεδριάσεις πραγματοποιούνται εναλλάξ στην Κοινότητα και στη Χιλή. Έκτακτες συνεδριάσεις δύνανται να συγκαλούνται κατόπιν αιτήσεων οιοδήποτε από τα μέρη.
- ε) Οι αποφάσεις της διευθύνουσας επιτροπής λαμβάνονται συναινετικά. Σε κάθε συνεδρίαση, τηρούνται πρακτικά στα οποία καταγράφονται οι αποφάσεις και τα κυριότερα σημεία που συζητήθηκαν. Τα πρακτικά αυτά εγκρίνονται από τους εκπροσώπους της διευθύνουσας επιτροπής.
- στ) Κάθε μέρος αναλαμβάνει το κόστος της συμμετοχής του στις συνεδριάσεις της διευθύνουσας επιτροπής. Τα οδοιπορικά και τα έξοδα διαμονής των συμμετεχόντων, για τις συνεδριάσεις της αυτές, επιβαρύνουν τα μέρη με τα οποία συνδέονται. Οι λοιπές δαπάνες, που συνδέονται με τις συνεδριάσεις, επιβαρύνουν το μέρος υποδοχής.

Άρθρο 7

Χρηματοδότηση

- α) Οι δραστηριότητες συνεργασίας εξαρτώνται από τους διατιθέμενους πόρους καθώς και τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις, πολιτικές και προγράμματα που ισχύουν στο έδαφος κάθε μέρους. Οι δαπάνες επιλεγμένων δραστηριοτήτων συνεργασίας επιμερίζονται μεταξύ των συμμετεχόντων, χωρίς να μεταφέρονται πόροι από το ένα μέρος στο άλλο.
- β) Όταν ειδικός μηχανισμός συνεργασίας ενός μέρους παρέχει οικονομική στήριξη σε συμμετέχοντες του άλλου μέρους, τέτοιου είδους ενισχύσεις, χρηματοοικονομικές ή λοιπές συνει-

σφορές του ενός μέρους στους συμμετέχοντες του άλλου μέρους, προς υποστήριξη των δραστηριοτήτων αυτών, χορηγούνται άνευ επιβαρύνσεων και δασμών, σύμφωνα με τις ισχύουσες νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις στο έδαφος κάθε μέρους.

- γ) Τα έργα ΕΤΑ, στα οποία συμμετέχει η Χιλή με την ιδιότητα της αναπτυσσόμενης χώρας και τα οποία χρηματοδοτούνται στα πλαίσια των κοινοτικών δραστηριοτήτων στο πεδίο της αναπτυξιακής έρευνας, εξαιρούνται από τις διατάξεις του στοιχείου α).

Άρθρο 8

Είσοδος προσωπικού και εξοπλισμός

Κάθε μέρος λαμβάνει όλα τα εύλογα μέτρα και καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια, σύμφωνα με τις νομοθετικές και κανονιστικές διατάξεις που ισχύουν στο έδαφος καθενός από τα μέρη, για να διευκολύνει την είσοδο και την παραμονή στο έδαφός του καθώς και την έξοδο από αυτό, των προσώπων, του υλικού, των δεδομένων και του εξοπλισμού που σχετίζεται με ή χρησιμοποιείται στις δραστηριότητες συνεργασίας, τις οποίες αναπτύσσουν τα μέρη στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 9

Διάδοση και χρήση των πληροφοριών

1. Η διάδοση και η χρήση των πληροφοριών, καθώς και η διαχείριση, η χορήγηση και η άσκηση των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας που απορρέουν από κοινή έρευνα η οποία διεξάγεται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, υπόκεινται στις απαιτήσεις του παραρτήματος.
2. Το εν λόγω παράρτημα αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 10

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, υπό τους όρους που προβλέπονται στη συνθήκη αυτή και, αφετέρου, στο έδαφος της Δημοκρατίας της Χιλής. Η διάταξη αυτή δεν αποκλείει τη διεξαγωγή δραστηριοτήτων συνεργασίας στην ανοικτή θάλασσα, στο διάστημα ή στο έδαφος τρίτων χωρών, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

Άρθρο 11

Έναρξη ισχύος, καταγγελία και επίλυση διαφορών

- α) Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την ημερομηνία κατά την οποία αμφότερα τα μέρη κοινοποιούν εκατέρωθεν εγγράφως την ολοκλήρωση των αντίστοιχων απαιτούμενων εσωτερικών διαδικασιών τους.

- β) Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται αρχικώς για αρχική χρονική περίοδο πέντε ετών και δύναται να ανανεωθεί σιωπηρώς κατόπιν αξιολόγησης που διενεργείται κατά το τελευταίο έτος κάθε διαδοχικής περιόδου ισχύος.
- γ) Η παρούσα συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με απόφαση των μερών. Οι τροποποιήσεις αρχίζουν να ισχύουν υπό τους ίδιους όρους με εκείνους που αναφέρονται στο στοιχείο α).
- δ) Κάθε μέρος δύναται, ανά πάσα στιγμή, να προβεί σε καταγγελία της παρούσας συμφωνίας, με σχετική προειδοποίηση έξι μηνών προς το άλλο μέρος, εγγράφως και διά της διπλωματικής οδού. Η λήξη της ισχύος της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζει την ισχύ ή τη διάρκεια ισχύος των διακανονισμών, που έχουν ενδεχομένως συνομολογηθεί δυνάμει αυτής, ούτε τα τυχόν συγκεκριμένα δικαιώματα και υποχρεώσεις που έχουν προκύψει σύμφωνα με το παράρτημα.

- ε) Όλα τα ζητήματα ή οι διαφορές που σχετίζονται με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας διακανονίζονται με κοινή συμφωνία των μερών.

Άρθρο 12

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται εις διπλούν στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de septiembre de dos mil dos.
Udfærdiget i Bruxelles, den treogtyvende september to tusind og to.
Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten September zweitausendundzwei.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες δύο.
Done at Brussels on the twenty-third day of September in the year two thousand and two.
Fait à Bruxelles, le vingt-trois septembre deux mille deux.
Fatto a Bruxelles, addì ventitre settembre duemiladue.
Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste september tweeduizendtwee.
Feito em Bruxelas, em vinte e três de Setembro de dois mil e dois.
Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäkolmantena päivänä syyskuuta vuonna kaksituhattakaksi.
Som skedde i Bryssel den tjugotredje september tjugohundratvå.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por la República de Chile
På Republikken Chiles vegne
Für die Republik Chile
Για τη Δημοκρατία της Χιλής
For the Republic of Chile
Pour la République du Chili
Per la Repubblica del Cile
Voor de Republiek Chili
Pela República do Chile
Chilen tasavallan puolesta
För Republiken Chile



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

Το παρόν παράρτημα αποτελεί μέρος της «Συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Χιλής», εφεξής αποκαλούμενης «συμφωνία».

Τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας που δημιουργούνται ή παρέχονται βάσει της παρούσας συμφωνίας, απονέμονται όπως ορίζει το παρόν παράρτημα.

I. ΕΦΑΡΜΟΓΗ

Το παρόν παράρτημα εφαρμόζεται στην κοινή έρευνα που αναλαμβάνεται δυνάμει της συμφωνίας, εκτός αντιθέτου συμφωνίας μεταξύ των μερών.

II. ΚΥΡΙΟΤΗΤΑ, ΑΠΟΝΟΜΗ ΚΑΙ ΑΣΚΗΣΗ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

1. Για τους σκοπούς του παρόντος παραρτήματος, η έννοια «πνευματική ιδιοκτησία» (ΠΙ) ορίζεται στο άρθρο 2 στοιχείο γ) της συμφωνίας.
2. Το παρόν παράρτημα αφορά την απονομή των δικαιωμάτων και συμφερόντων των μερών και των συμμετεχόντων τους. Κάθε μέρος και οι συμμετέχοντές του μεριμνούν ώστε το άλλο μέρος και οι συμμετέχοντές του να μπορούν να αποκτήσουν δικαιώματα ΠΙ, τα οποία απονέμονται σύμφωνα με το παρόν παράρτημα. Άλλως, το παρόν παράρτημα δεν μεταβάλλει ούτε θίγει την απονομή δικαιωμάτων, συμφερόντων και πνευματικής ιδιοκτησίας μεταξύ ενός μέρους και των υπηκόων του ή των συμμετεχόντων του, ούτε τους κανόνες διάδοσης και χρήσης των πληροφοριών, οι οποίοι καθορίζονται από τη νομοθεσία και τις πρακτικές κάθε μέρους.
3. Τα μέρη ακολουθούν επίσης τις ακόλουθες αρχές, οι οποίες θα πρέπει να προβλέπονται στους συμβατικούς διακανονισμούς:
 - α) αποτελεσματική προστασία της ΠΙ. Τα μέρη και οι συμμετέχοντές τους μεριμνούν έτσι ώστε να κοινοποιούν το ένα στο άλλο, εντός ευλόγου χρονικού διαστήματος, τη δημιουργία ΠΙ, η οποία απορρέει από τη συμφωνία ή τους εκτελεστικούς διακανονισμούς, και να επιδιώκουν έγκαιρα την προστασία της εν λόγω ΠΙ·
 - β) αποτελεσματική εκμετάλλευση των αποτελεσμάτων, λαμβάνοντας υπόψη τις συνεισφορές των μερών και των συμμετεχόντων τους·
 - γ) μη διακριτική μεταχείριση των συμμετεχόντων από το άλλο μέρος σε σύγκριση με τη μεταχείριση που παρέχει στους δικούς του συμμετέχοντες·
 - δ) προστασία των εμπιστευτικών επιχειρηματικών πληροφοριών.
4. Οι συμμετέχοντες καταρτίζουν από κοινού σχέδιο διαχείρισης της τεχνολογίας (ΣΔΤ). Το ΣΔΤ είναι ειδική συμφωνία η οποία συνάπτεται μεταξύ των συμμετεχόντων σε κοινή έρευνα, η οποία καθορίζει τα αντίστοιχα δικαιώματα και υποχρεώσεις, συμπεριλαμβανομένων εκείνων αναφορικά με την κυριότητα και τη χρησιμοποίηση, συμπεριλαμβανομένης της δημοσίευσης, των πληροφοριών και της ΠΙ, που δημιουργούνται κατά την πορεία της κοινής έρευνας.

Τα ΣΔΤ εγκρίνονται από την αρμόδια υπηρεσία χρηματοδότησης του μέρους που συμμετέχει στη χρηματοδότηση της έρευνας, πριν από τη σύναψη των αντίστοιχων συγκεκριμένων συμβάσεων συνεργασίας σε θέματα έρευνας και ανάπτυξης. Τα ΣΔΤ καταρτίζονται σύμφωνα με τους κανόνες και τις κανονιστικές διατάξεις, που ισχύουν σε κάθε μέρος, λαμβανομένων υπόψη των στόχων της κοινής έρευνας, των σχετικών χρηματοδοτικών ή άλλων συνεισφορών των μερών και των συμμετεχόντων, των πλεονεκτημάτων και των μειονεκτημάτων της χορήγησης αδειών εκμετάλλευσης ανά εδαφος ή για συγκεκριμένα πεδία χρήσης, των μεταφορών δεδομένων, αγαθών ή υπηρεσιών που υπόκεινται σε έλεγχο εξαγωγής, των απαιτήσεων που επιβάλλουν οι εφαρμοστέες νομοθεσίες και άλλων κατάλληλων παραγόντων, κατά την κρίση των συμμετεχόντων. Στα κοινά ΣΔΤ προσδιορίζονται, επίσης, τα σχετικά με την ΠΙ δικαιώματα και υποχρεώσεις που συνδέονται με τις ερευνητικές εργασίες των επισκεπτών ερευνητών (δηλαδή ερευνητών που δεν προέρχονται από μέρος ή από συμμετέχοντα).

Όσον αφορά την ΠΙ, τα ΣΔΤ συνήθως καλύπτουν, μεταξύ άλλων, την κυριότητα και την προστασία της, τα δικαιώματα χρήσης για σκοπούς έρευνας και ανάπτυξης, την εκμετάλλευση και τη διάδοση, συμπεριλαμβανομένων διακανονισμών για κοινές δημοσιεύσεις, τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των επισκεπτών ερευνητών και διαδικασίες για την επίλυση των διαφορών. Τα ΣΔΤ είναι επίσης δυνατόν να καλύπτουν τις προϋπάρχουσες και τις νέες πληροφορίες, τη χορήγηση αδειών εκμετάλλευσης και τα παραδοτέα.

5. Πληροφορίες ή ΠΙ που δημιουργούνται στο πλαίσιο κοινής έρευνας και δεν καλύπτονται από το σχετικό ΣΔΤ, απονέμονται, με τη συγκατάθεση των μερών, σύμφωνα με τις αρχές που προβλέπονται στο ΣΔΤ. Σε περίπτωση διαφωνίας, οι πληροφορίες αυτές και η ΠΙ ανήκουν από κοινού σε όλους τους συμμετέχοντες που εμπλέκονται στην κοινή έρευνα από την οποία έχουν προκύψει οι πληροφορίες ή η ΠΙ. Κάθε συμμετέχων που εμπίπτει στην παρούσα διάταξη έχει το δικαίωμα να κάνει χρήση των εν λόγω πληροφοριών ή ΠΙ για ίδια εμπορική εκμετάλλευση, χωρίς γεωγραφικό περιορισμό.

6. Κάθε μέρος μεριμνά ώστε να απονέμονται στο άλλο μέρος και στους συμμετέχοντές του, τα δικαιώματα ΠΙ που τους αναλογούν, σύμφωνα με τις παρούσες αρχές.
7. Κάθε μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια, τηρουμένων ταυτοχρόνως των όρων ανταγωνισμού στους τομείς που επηρεάζονται από τη συμφωνία, ώστε να διασφαλίζει ότι τα δικαιώματα που έχουν αποκτηθεί δυνάμει της συμφωνίας, ασκούνται κατά τρόπον ώστε να διευκολύνονται, ιδίως:
 - i) η διάδοση και η χρήση των πληροφοριών που παράγονται, κοινολογούνται ή καθίστανται άλλως διαθέσιμες, δυνάμει της συμφωνίας, και
 - ii) η θέσπιση και η εφαρμογή διεθνών προτύπων.
8. Η καταγγελία ή η λήξη της ισχύος της συμφωνίας δεν θίγει τα δικαιώματα ή τις υποχρεώσεις των συμμετεχόντων σύμφωνα με το παρόν παράρτημα.

III. ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΕΣ ΕΡΓΑΣΙΕΣ

Τα συγγραφικά δικαιώματα των μερών ή των συμμετεχόντων τους αντιμετωπίζονται σύμφωνα με τη σύμβαση της Βέρνης (πράξη των Παρισίων του 1971) και τη συμφωνία TRIPS. Τα δικαιώματα ΠΙ προστατεύουν την έκφραση, αλλά όχι τις ιδέες, τις διαδικασίες, τις μεθόδους ή τις μαθηματικές έννοιες, αυτές καθ' εαυτές. Περιορισμοί ή εξαιρέσεις, όσον αφορά τα αποκλειστικά δικαιώματα, μπορούν να θεσπίζονται μόνον σε ορισμένες ειδικές περιπτώσεις όπου δεν παρακωλύεται η ομαλή εκμετάλλευση των αποτελεσμάτων ούτε διακυβεύονται τα θεμιτά συμφέροντα του κατόχου του δικαιώματος.

Υπό την επιφύλαξη των διατάξεων των τμημάτων IV και V, και εκτός αντιθέτου συμφωνίας στο ΣΔΤ, τα αποτελέσματα της έρευνας δημοσιεύονται από κοινού από τα μέρη ή από τους συμμετέχοντες. Εφαρμόζονται οι ακόλουθες διαδικασίες, υπό την επιφύλαξη του ανωτέρω γενικού κανόνα:

1. Σε περίπτωση δημοσίευσης από ένα μέρος, ή από δημόσιους οργανισμούς αυτού του μέρους, επιστημονικών και τεχνικών περιοδικών, άρθρων, εκδόσεων, βιβλίων, συμπεριλαμβανομένων των βιντεοταινιών και του λογισμικού υπολογιστών, τα οποία είναι προϊόντα κοινής έρευνας η οποία διεξάγεται δυνάμει της συμφωνίας, το άλλο μέρος έχει παγκόσμια, μη αποκλειστική, αμετάκλητη και απαλλαγμένη από την καταβολή δικαιωμάτων εκμετάλλευσης άδεια μετάφρασης, αναπαραγωγής, προσαρμογής, μετάδοσης και διανομής στο κοινό των εν λόγω εργασιών.
2. Τα μέρη καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για να εξασφαλίζουν την ευρύτερη δυνατή διάδοση των συγγραφικών εργασιών επιστημονικού χαρακτήρα που είναι προϊόν κοινής έρευνας η οποία διεξάγεται δυνάμει της συμφωνίας και οι οποίες έχουν δημοσιευθεί από ανεξάρτητους εκδότες.
3. Όλα τα αντίτυπα των προστατευόμενων με συγγραφικά δικαιώματα εργασιών που έχουν εκπονηθεί και προορίζονται να διανεμηθούν στο κοινό δυνάμει της παρούσας διάταξης, αναγράφουν τα ονόματα του ή των συγγραφέων της εργασίας, εκτός εάν ο συγγραφέας αρνείται ρητά να αναφερθεί το όνομά του. Τα αντίτυπα φέρουν επίσης ευδιάκριτη μνεία της στήριξης που προσέφεραν τα μέρη στο πλαίσιο της συνεργασίας τους.

IV. ΕΦΕΥΡΕΣΕΙΣ ΚΑΙ ΛΟΙΠΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΑ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Οι εφευρέσεις και τα λοιπά επιστημονικά και τεχνολογικά αποτελέσματα που προκύπτουν από δραστηριότητες συνεργασίας μεταξύ των μερών ανήκουν στα μέρη, εκτός αντιθέτου συμφωνίας μεταξύ τους.

V. ΑΚΟΙΝΟΛΟΓΗΤΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

A. Τεκμηριωμένες ακοινολόγητες πληροφορίες

1. Κάθε μέρος, οι υπηρεσίες του ή οι συμμετέχοντές του, κατά περίπτωση, προσδιορίζουν, το ενωρίτερο δυνατόν και κατά προτίμηση στο ΣΔΤ, τις πληροφορίες που επιθυμούν να μην κοινολογηθούν σε σχέση με τη συμφωνία, λαμβάνοντας υπόψη, μεταξύ άλλων, τα ακόλουθα κριτήρια:
 - α) τον απόρρητο χαρακτήρα των πληροφοριών, υπό την έννοια ότι οι πληροφορίες, στο σύνολό τους ή με τη συγκεκριμένη μορφή ή διάταξη των συστατικών τους στοιχείων, δεν είναι ευρέως γνωστές ή εύκολα προσίτες με νόμιμα μέσα στους ειδικούς του δεδομένου κλάδου·
 - β) την πραγματική ή δυνητική εμπορική αξία που έχουν οι πληροφορίες, λόγω του απόρρητου χαρακτήρα τους·
 - γ) την προγενέστερη προστασία των πληροφοριών, υπό την έννοια ότι ο νόμιμος κάτοχός τους είχε προβεί σε ενέργειες δικαιολογημένες από τις περιστάσεις για να κατοχυρώσει το απόρρητό τους.

Τα μέρη και οι συμμετέχοντές τους δύνανται, σε ορισμένες περιπτώσεις, να συμφωνούν ότι, εκτός αντίθετων υποδείξεων, το σύνολο ή μέρη των πληροφοριών που παρέχονται, ανταλλάσσονται ή παράγονται στο πλαίσιο κοινής έρευνας που διεξάγεται δυνάμει της συμφωνίας, δεν μπορούν να κοινολογηθούν.

2. Κάθε μέρος μεριμνά ώστε το ίδιο και οι συμμετέχοντες του να προσδιορίζουν επακριβώς τις ακοινολόγητες πληροφορίες, π.χ. με κατάλληλη σήμανση ή περιοριστική επιγραφή. Το ίδιο ισχύει και για τυχόν ολική ή μερική αναπαραγωγή των συγκεκριμένων πληροφοριών.

Το μέρος που λαμβάνει γνώση ακοινολόγητων πληροφοριών, δυνάμει της συμφωνίας, σέβεται τον προνομιακό τους χαρακτήρα. Οι περιορισμοί αυτοί αίρονται αυτομάτως, όταν οι πληροφορίες αυτές αποκαλύπτονται και δημοσιοποιούνται από τον κάτοχό τους.

3. Το μέρος το οποίο λαμβάνει γνώση ακοινολόγητων πληροφοριών, δυνάμει της συμφωνίας, δύναται να διαδίδει τις πληροφορίες αυτές σε πρόσωπα που βρίσκονται σε αυτό ή απασχολούνται από αυτό καθώς και στις οικείες κυβερνητικές υπηρεσίες ή οργανισμούς που έχουν εξουσιοδοτηθεί προς τούτο για τους ειδικούς σκοπούς της διεξαγόμενης κοινής έρευνας, υπό τον όρο ότι η διάδοση των ακοινολόγητων αυτών πληροφοριών υπόκειται σε έγγραφη συμφωνία τήρησης της εμπιστευτικότητας και ότι ο εμπιστευτικός τους χαρακτήρας είναι άμεσα αναγνωρίσιμος, όπως καθορίζεται ανωτέρω.
4. Το μέρος παραλήπτης δύναται, με προηγούμενη έγγραφη συγκατάθεση του μέρους που παρέχει τις ακοινολόγητες πληροφορίες, να τις διαδίδει ευρύτερα από όσο κατά τα άλλα προβλέπεται στην παράγραφο 3. Τα μέρη συνεργάζονται για τον καθορισμό των διαδικασιών αίτησης και χορήγησης προηγούμενης γραπτής συγκατάθεσης για ευρύτερη διάδοση, και κάθε μέρος παρέχει την έγκριση αυτή στο βαθμό που του επιτρέπεται από τις εθνικές του πολιτικές, κανονιστικές ρυθμίσεις και νομοθετικές διατάξεις.

B. Μη τεκμηριωμένες ακοινολόγητες πληροφορίες

Οι μη τεκμηριωμένες ακοινολόγητες πληροφορίες ή άλλες εμπιστευτικές ή προνομιακές πληροφορίες, οι οποίες παρέχονται στο πλαίσιο σεμιναρίων και άλλων συναντήσεων που διοργανώνονται δυνάμει της συμφωνίας, ή οι πληροφορίες που προκύπτουν από την απόσπαση προσωπικού, τη χρήση εγκαταστάσεων ή την εκτέλεση κοινών έργων, αντιμετωπίζονται από τα μέρη ή τους συμμετέχοντες τους σύμφωνα με τις αρχές περί τεκμηριωμένων πληροφοριών που ορίζονται στη συμφωνία, υπό τον όρο, ωστόσο, ότι ο παραλήπτης των εν λόγω ακοινολόγητων ή άλλων εμπιστευτικών ή προνομιακών πληροφοριών ενημερώνεται εκ των προτέρων και εγγράφως για τον εμπιστευτικό χαρακτήρα των πληροφοριών κατά τη στιγμή της γνωστοποίησής τους.

Γ. Έλεγχος

Κάθε μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να διασφαλίζει ότι οι ακοινολόγητες πληροφορίες, τις οποίες λαμβάνει βάσει της συμφωνίας ελέγχονται, όπως προβλέπεται στο παρόν παράρτημα. Εάν ένα από τα μέρη διαπιστώσει ότι δεν θα είναι σε θέση ή ότι είναι λογικά αναμενόμενο ότι θα παύσει να είναι σε θέση να τηρεί τις διατάξεις των τμημάτων Α και Β περί μη διάδοσης, ενημερώνει αμέσως το άλλο μέρος. Τα μέρη, εν συνεχεία, διαβουλεύονται μεταξύ τους προκειμένου να καθορίσουν την πλέον ενδεδειγμένη πορεία δράσης.

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 5ης Μαρτίου 2003

σχετικά με την κρατική ενίσχυση την οποία το Ηνωμένο Βασίλειο σχεδιάζει να εφαρμόσει υπέρ της CDC Group plc

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(2003) 651]

(Το κείμενο στην αγγλική γλώσσα είναι το μόνο αυθεντικό)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(2003/590/ΕΚ)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη,

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 88 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο,

τη συμφωνία για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, και ιδίως το άρθρο 62 παράγραφος 1 στοιχείο α),

Αφού κάλεσε τα ενδιαφερόμενα μέρη να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σύμφωνα με τα προαναφερόμενα άρθρα ⁽¹⁾,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

1. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

- (1) Με επιστολή της 17ης Ιανουαρίου 2001, το Ηνωμένο Βασίλειο γνωστοποίησε στην Επιτροπή την ενίσχυση υπέρ της CDC Group plc. Κοινοποίησε συμπληρωματικές πληροφορίες στην Επιτροπή με επιστολές της 5ης Ιουνίου 2001, που καταχωρίστηκε στις 8 Ιουνίου 2001, της 18ης Σεπτεμβρίου 2001, που καταχωρίστηκε στις 21 Σεπτεμβρίου 2001, και της 29ης Μαΐου 2002, που καταχωρίστηκε στις 7 Ιουνίου 2002.
- (2) Με επιστολή της 2ας Ιουλίου 2002, η Επιτροπή ενημέρωσε το Ηνωμένο Βασίλειο για την απόφασή της να κινήσει τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 88 παράγραφος 2 της συνθήκης έναντι της ενίσχυσης αυτής.
- (3) Η απόφαση της Επιτροπής να κινήσει τη διαδικασία δημοσιεύτηκε στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* ⁽²⁾. Η Επιτροπή κάλεσε τους ενδιαφερόμενους να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους.
- (4) Η Επιτροπή δεν έλαβε σχετικές παρατηρήσεις εκ μέρους των ενδιαφερομένων.

2. ΛΕΠΤΟΜΕΡΗΣ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΕΝΙΣΧΥΣΗΣ

- (5) Ο γενικός στόχος του καθεστώτος είναι να υποστηρίξει την διεθνή αναπτυξιακή πολιτική της κυβέρνησης του Ηνωμένου Βασιλείου. Σύμφωνα με το Ηνωμένο Βασίλειο, το μεγαλύτερο μέρος των ξένων επενδύσεων σε αναπτυσσόμενες χώρες επικεντρώνεται μόνον σε ορισμένες από τις πλουσιότε-

ρες αναπτυσσόμενες χώρες. Επικρατεί η άποψη ότι οι χρηματοοικονομικοί τομείς στις φτωχότερες χώρες είναι υποανάπτυκτοι και ότι οι επίσημες πληροφορίες καθώς και οι πληροφορίες σχετικά με τις επενδυτικές δυνατότητες στις αγορές και τις δυνητικές αποδόσεις είναι ανεπαρκείς.

- (6) Η νομική βάση του μέτρου αυτού είναι η νομοθετική πράξη CDC Act 1999.
- (7) Η CDC Group plc (CDC) είναι το βασικό μέσο που διαθέτει το Ηνωμένο Βασίλειο για επενδύσεις στις φτωχότερες χώρες. Στόχος της CDC είναι να βελτιστοποιήσει τη δημιουργία και τη μακροπρόθεσμη ανάπτυξη βιώσιμων επιχειρήσεων στις αναπτυσσόμενες χώρες, ιδίως στις φτωχότερες εξ αυτών. Η CDC δεν αποτελεί μέσο φορολογικής στρατηγικής ούτε μέσο για τον επαναπατρισμό εισοδημάτων από τοποθετήσεις κεφαλαίων. Με τη μετατροπή της CDC σε εταιρική σχέση δημόσιου-ιδιωτικού τομέα, οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου επιθυμούν να ενθαρρύνουν τη ροή ιδιωτικών επενδυτικών κεφαλαίων στις φτωχότερες χώρες. Στη CDC ανατέθηκε η άρση των αδυναμιών της αγοράς, προκειμένου να αποδειχθεί ότι τέτοιου είδους επενδύσεις είναι αποδοτικές. Για το λόγο αυτό, η κυβέρνηση επέβαλε στην CDC μια επιχειρησιακή διάρθρωση που την υποχρεώνει να πραγματοποιεί το 70 % των νέων της επενδύσεων (σε συνολική αξία) στις φτωχότερες αναπτυσσόμενες χώρες ⁽³⁾ κατά τη διάρκεια μιας ανανεώσιμης πενταετούς περιόδου και να πραγματοποιεί τουλάχιστον το ήμισυ των νέων επενδύσεων της σε χώρες της Υποσαχάριας Αφρικής και της Νότιας Ασίας.
- (8) Οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου είχαν αρχικά την πρόθεση να πωλήσουν μάλλον γρήγορα την πλειονότητα των μετοχών στη CDC. Ωστόσο, με επιστολή της 12ης Αυγούστου 2002, πληροφορήσαν την Επιτροπή ότι, στις τρέχουσες συνθήκες της αγοράς, μια τέτοια πώληση δεν θα είχε το αναμενόμενο αποτέλεσμα. Η πώληση εξακολουθεί να αποτελεί στόχο για το μέλλον· ως εκ τούτου, θα πραγματοποιηθεί ανοιχτός διαγωνισμός και θα δοθεί πλήρης δημοσιότητα στις επενδυτικές δυνατότητες της CDC.

⁽³⁾ Οι «φτωχότερες αναπτυσσόμενες χώρες» είναι αυτές που χαρακτηρίστηκαν «χαμηλού εισοδήματος» από την Παγκόσμια Τράπεζα το 1998, αυτές που χαρακτηρίστηκαν «κατώτερου μέσου εισοδήματος» από την Παγκόσμια Τράπεζα το 1998 και αυτές στις οποίες το κατά κεφαλήν ΑΕΠ είναι κατώτερο από το σταθμισμένο μέσο όρο των χωρών χαμηλού μέσου εισοδήματος. Ο ορισμός περιλαμβάνει επίσης ένδεκα χώρες σχετικά με τις οποίες η Παγκόσμια Τράπεζα δεν συγκεντρώνει επί του παρόντος στοιχεία.

⁽¹⁾ ΕΕ C 223 της 19.9.2002, σ. 6.

⁽²⁾ Βλέπε την υποσημείωση 1.

(9) Η ενίσχυση συνίσταται στη χορήγηση νομικού καθεστώτος «εταιρείας επενδύσεων» στη CDC παρά το γεγονός ότι αυτή δεν πληροί όλες τις τεχνικές απαιτήσεις που προβλέπει η νομοθεσία του Ηνωμένου Βασιλείου για τις εν λόγω εταιρείες. Το γεγονός αυτό συνεπάγεται κυρίως ότι η CDC θα απαλλαγεί από το φόρο εισοδήματος και από το φόρο επί των φορολογητέων κερδών από τις επενδυτικές της δραστηριότητες, όπως συμβαίνει με τις εταιρείες επενδύσεων. Οι επενδυτές στη CDC θα πληρώνουν φόρους ανάλογα με την προσωπική τους οικονομική κατάσταση. Οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου προβάλλουν το επιχείρημα ότι, αν η CDC δεν απαλλαγεί από τους φόρους, οι ιδιώτες επενδυτές δεν θα υποστηρίξουν την εταιρική σχέση.

(10) Επίσης, οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου παρατήρησαν ότι ουδείς γνωρίζει σε πόσο χρονικό διάστημα θα μπορούσε να υπάρξει απόδειξη περί της αποτελεσματικότητας του σχεδίου, αλλά ότι θα έπρεπε να αναμένεται χρονικό διάστημα άνω των δέκα ετών. Κατά συνέπεια, ισχυρίστηκαν ότι δεν θα μπορούν να προσελκύσουν ιδιώτες επενδυτές αν η αρχική έγκριση περιορίζεται σε δέκα έτη. Για το λόγο αυτό, το μέτρο κοινοποιήθηκε για απροσδιόριστο χρονικό διάστημα.

(11) Οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου αναμένουν ότι η επίπτωση της ενίσχυσης θα είναι περιορισμένη, δεδομένου ότι η αξία της φορολογικής απαλλαγής η οποία είναι κατά πάσα πιθανότητα κατώτερη από 50 εκατομμύρια GBP (περίπου 80 εκατομμύρια EUR) είναι μικρή σε σχέση με το σύνολο των άμεσων ξένων επενδύσεων σε αναπτυσσόμενες χώρες, που ανήλθαν σε περίπου 100 000 εκατομμύρια GBP (περίπου 160 000 εκατομμύρια EUR) το 1997. Η πλειονότητα των κεφαλαίων αυτών έχει επενδυθεί από πολυμερή και ευρωπαϊκά αναπτυξιακά χρηματοοικονομικά ιδρύματα, όπως το διεθνές χρηματοοικονομικό ίδρυμα και η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων. Αυτοί οι υπερεθνικοί οργανισμοί δεν υπάγονται στο φορολογικό σύστημα. Οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου υποστηρίζουν ότι οι Υποσαχάριες Αφρικανικές χώρες και οι χώρες της Νότιας Ασίας έλαβαν λιγότερο από το 4 % του συνόλου των ιδιωτικών κεφαλαίων που επενδύθηκαν σε αναπτυσσόμενες χώρες το 1997. Οι άμεσοι δημόσιοι και ιδιωτικοί ανταγωνιστές της CDC σε επίπεδο επενδυτών θα είναι μάλλον ταμεία επενδυτών σε αναδυόμενες αγορές, ιδιωτικά μετοχικά αμοιβαία κεφάλαια αναδυόμενων αγορών και «ηθικά» αμοιβαία κεφάλαια (που οι τοποθετήσεις διέπονται από ηθικές αρχές). Εξάλλου, ο ανταγωνισμός θα μπορούσε να προέλθει, κατά τρόπο λιγότερο άμεσο, από μεγάλες πολυεθνικές εταιρείες οι οποίες ενδέχεται να συγκεντρώσουν κεφάλαια για να χρηματοδοτήσουν αγορές σε χώρες στις οποίες ασκεί δραστηριότητες η CDC. Σε επίπεδο επενδύσεων, οι εναλλακτικοί φορείς ενδέχεται να περιλαμβάνουν εμπορικούς φορείς (π.χ. επιχειρήσεις ήδη παρούσες στον κλάδο στον οποίο πραγματοποιεί αγορές η CDC), άλλα ταμεία επιχειρηματικών κεφαλαίων, συμπεριλαμβανομένων των αναπτυξιακών χρηματοοικονομικών ιδρυμάτων, ή επιχειρηματίες που έχουν εντοπίσει μια καλή ευκαιρία.

2.1. Η απόφαση για κίνηση της διαδικασίας του άρθρου 88 παράγραφος 2 της συνθήκης

(12) Στις 2 Ιουλίου 2002, η Επιτροπή αποφάσισε ότι η ενίσχυση αυτή καθαυτή ήταν συμβιβασίμη με την κοινή αγορά, λόγω του αναπτυξιακού της στόχου και επειδή περιείχε διάφορα από τα θετικά στοιχεία που αναφέρονται στην ανακοίνωση σχετικά με τις κρατικές ενισχύσεις και τα επιχει-

ρηματικά κεφάλαια (*). Ωστόσο, η Επιτροπή είχε αμφιβολίες όσον αφορά το συμβιβασίμο με την κοινή αγορά ενός καθεστώτος ενισχύσεων απεριόριστης διάρκειας και, συνεπώς, αποφάσισε να κινήσει τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 88 παράγραφος 2 της συνθήκης. Οι ακόλουθες αμφιβολίες εκφράστηκαν στην απόφαση κίνησης της διαδικασίας:

α) η Επιτροπή δεν εγκρίνει, κατ' αρχήν, μη ποσοτικοποιημένες κρατικές ενισχύσεις φορολογικού χαρακτήρα για απεριόριστο χρονικό διάστημα·

β) η χορήγηση της κρατικής ενίσχυσης δεν θα πρέπει να θεωρείται μόνιμη λύση, αλλά προσωρινό μέτρο για την επίλυση συγκεκριμένων προβλημάτων. Ο απώτερος στόχος θα πρέπει να είναι η επίτευξη μιας αγοράς η οποία να λειτουργεί πλήρως χωρίς κρατική παρέμβαση. Η Επιτροπή θεωρεί σκόπιμο να εξετάζει τακτικά τα καθεστώτα κρατικών ενισχύσεων προκειμένου να εξακριβώσει αν η ενίσχυση εξακολουθεί να είναι αναγκαία λαμβάνοντας υπόψη την εξέλιξη της αγοράς·

γ) το σημείο IX της ανακοίνωσης σχετικά με τις κρατικές ενισχύσεις και τα επιχειρηματικά κεφάλαια αναφέρει ότι τα επιχειρηματικά κεφάλαια αποτελούν έναν ταχέως αναπτυσσόμενο τομέα της ευρωπαϊκής οικονομίας. Αυτός είναι ένας από τους λόγους για τους οποίους η περίοδος εφαρμογής της ανακοίνωσης περιορίζεται σε πέντε έτη και η Επιτροπή επιφυλάσσει το δικαίωμα να προσαρμόσει την προσέγγισή της κατά την περίοδο αυτή. Η CDC δεν προβαίνει στις επενδύσεις επιχειρηματικών κεφαλαίων που προβλέπονται στην ανακοίνωση, αλλά δεν μπορεί να αποκλείσει ότι η αγορά των επενδυτικών ταμείων που διέπονται από δεοντολογικές αρχές θα αναπτυχθεί με αποτέλεσμα η ενίσχυση υπέρ της CDC να νοθεύσει τον ανταγωνισμό και να επηρεάσει το ενδοκοινοτικό εμπόριο σε πολύ μεγαλύτερο βαθμό από ό,τι σήμερα·

δ) η Επιτροπή θεωρεί ότι τα επιχειρήματα που προβάλλουν οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου δεν είναι αρκετά πειστικά ώστε να δικαιολογούν παρέκκλιση από τη συνήδη πρακτική της βάσει της οποίας όλες οι περιπτώσεις κρατικών ενισχύσεων πρέπει να είναι περιορισμένες χρονικά με δυνατότητα εκ νέου κοινοποίησης και παράτασης. Ειδικότερα, η Επιτροπή δεν είναι πεπεισμένη ότι μια έγκριση που περιορίζεται αρχικά σε δέκα έτη θα μειώνει, σε σημαντικό βαθμό, την επιθυμία των ιδιωτών επενδυτών να επενδύσουν στη CDC·

ε) αν τα καθεστώτα ήταν απεριόριστης διάρκειας, ούτε η Επιτροπή ούτε και τα άλλα κράτη μέλη θα γνώριζαν ποια καθεστώτα ενίσχυσης βρίσκονταν ακόμα σε εφαρμογή σε ένα δεδομένο κράτος μέλος. Κατά συνέπεια, η τακτική εκ νέου κοινοποίησης των καθεστώτων ενίσχυσης που οδηγούν σε αποφάσεις της Επιτροπής, οι οποίες δημοσιεύονται, ευνοεί τη διαφάνεια·

στ) κατά την ευρωπαϊκή σύνοδο κορυφής της Βαρκελώνης, στις 15-16 Μαρτίου 2002, τα κράτη μέλη κλήθηκαν και πάλι να μειώσουν τα επίπεδα των κρατικών ενισχύσεων. Το αίτημα χρονικού περιορισμού εντάσσεται στην πολιτική αυτή·

(*) EE C 253 της 21.8.2001, σ. 3.

ζ) μια απεριόριστη διάρκεια φορολογική απαλλαγή θα ήταν δύσκολο να συμφιλιωθεί με τις αρχές της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και τις πρωτοβουλίες του ΟΟΣΑ για τον περιορισμό του επιζήμιου φορολογικού ανταγωνισμού, όπως ορίζεται στον κώδικα συμπεριφοράς (που εγκρίθηκε στην 1η Δεκεμβρίου 1997 ως τμήμα του «φορολογικού πακέτου») στην Ευρωπαϊκή Ένωση και στην έκθεση του 1998 σχετικά με τον επιζήμιου φορολογικού ανταγωνισμό —ένα αναδυόμενο διεθνές ζήτημα, στον ΟΟΣΑ·

η) πολλές από τις χώρες στις οποίες ενδέχεται να επενδύσει η CDC είναι σήμερα υποψήφιες για προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Η Επιτροπή αμφιβάλλει ότι η CDC θα μπορεί να συνεχίσει να επενδύει στις χώρες αυτές όταν θα έχουν γίνει μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

3. ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ

(13) Στην επιστολή τους της 29ης Μαΐου 2002, οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου είχαν ήδη αναφερθεί στο γεγονός ότι η Επιτροπή μπορεί να αποφασίσει μονομερώς να προτείνει κατάλληλα μέτρα βάσει του άρθρου 88 παράγραφος 1 της συνθήκης, ανά πάσα στιγμή, εφόσον θεωρεί ότι ο στόχος του καθεστώτος έχει επιτευχθεί, ή αν έχουν προκύψει άλλες αλλαγές οι οποίες επηρεάζουν την ειδική φορολογική μεταχείριση της CDC.

(14) Στην επιστολή της 12ης Αυγούστου 2002, η οποία καταχωρίστηκε στις 19 Αυγούστου 2002, οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου αναφέρουν την κοινή δήλωση της Επιτροπής και του Συμβουλίου σχετικά με την κοινοτική αναπτυξιακή πολιτική του Νοεμβρίου 2000⁽³⁾, η οποία υπογράμμιζε τη σημασία της ανάπτυξης του ιδιωτικού τομέα για τις αναπτυσσόμενες χώρες. Η CDC έχει βασικό ρόλο στην προσέγγιση των αρχών του Ηνωμένου Βασιλείου ως προς το ζήτημα αυτό. Εξάλλου, οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου υπενθύμισαν ότι το άρθρο 178 της συνθήκης ορίζει ότι η Κοινότητα λαμβάνει υπόψη τους στόχους του άρθρου 177 σχετικά με τη συνεργασία για την ανάπτυξη στις πολιτικές που εφαρμόζει και οι οποίες ενδέχεται να επηρεάσουν τις αναπτυσσόμενες χώρες. Θεωρούν ότι δεν είναι δυνατόν να επιτευχθούν οι στόχοι της CDC σε δέκα έτη, ήτοι εντός της προθεσμίας που ζητά συνήθως η Επιτροπή.

(15) Οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου υπέβαλαν τις ακόλουθες παρατηρήσεις σχετικά με τις αμφιβολίες της Κοινότητας που αναφέρονται στην αιτιολογική σκέψη 12:

α) οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου δηλώνουν ότι έχουν ποσοτικοποιήσει την προτεινόμενη ενίσχυση και έχουν τονίσει στην Επιτροπή ότι προτιμώνται να σταματήσουν την προβλεπόμενη φορολογική απαλλαγή για τη CDC όταν θα έχουν καλυφθεί οι αδυναμίες της αγοράς και η ενίσχυση δεν θα είναι πλέον αναγκαία·

β) οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου συμφωνούν ότι η ενίσχυση θα πρέπει να συνιστά προσωρινό μέτρο, απώτερος στόχος του οποίου θα πρέπει να είναι η επίτευξη μιας καλά λειτουργούσας αγοράς για την παροχή κεφαλαίων σε φτωχότερες αναπτυσσόμενες χώρες χωρίς να υπάρχει ανάγκη κρατικής παρέμβασης. Δεν θα χορηγήσουν κρατική ενίσχυση στην CDC η οποία δεν είναι αναγκαία βάσει των εξελίξεων στην αγορά·

γ) οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου συμφωνούν ότι οι επενδύσεις επιχειρηματικών κεφαλαίων αποτελούν έναν ταχέως αναπτυσσόμενο τομέα της κοινοτικής οικονομίας. Ελπίζουν ότι η ταχεία αυτή ανάπτυξη θα συμπεριλάβει ή θα οδηγήσει σε αυξημένες επενδύσεις που διέπονται από δεοντολογικές αρχές στις φτωχότερες αναπτυσσόμενες χώρες. Συμφωνούν επίσης με την Επιτροπή ότι η CDC δεν πραγματοποιεί επενδύσεις επιχειρηματικών κεφαλαίων όπως αυτές που προβλέπονται στην ανακοίνωση·

δ) οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου απαντούν ότι μια έγκριση η οποία περιορίζεται αρχικά σε δέκα έτη δεν θα επέτρεπε στη CDC να ασκήσει δραστηριότητες. Η CDC επικεντρώνει ολοένα και περισσότερο τις δραστηριότητές της σε μια σειρά ταμείων, σύμφωνα με τη συνήδη βιομηχανική πρακτική. Καθένα από αυτά τα ταμεία συνήθως διαρκεί για περίοδο δέκα ετών, μετά τη λήξη της οποίας τα κέρδη επιστρέφονται στους επενδυτές. Κατά συνέπεια, ένα ταμείο που δημιουργείται ένα έτος μετά την έγκριση της Επιτροπής δεν θα μπορεί να επιστρέψει τα κέρδη στους επενδυτές κατά τη διάρκεια της περιόδου εφαρμογής της κρατικής ενίσχυσης. Οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου θα πρέπει, συνεπώς, να προβαίνουν σε νέα κοινοποίηση κάθε φορά που δημιουργείται ένα ταμείο. Γενικότερα, οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου εκτιμούν ότι θα χρειαστούν περίπου 40-50 έτη προκειμένου να καλυφθεί η αδυναμία της αγοράς για την παροχή κεφαλαίων σε αναδυόμενες αγορές. Οι εξελίξεις στις κεφαλαιαγορές μετά την 11η Σεπτεμβρίου 2001 ενδέχεται να παρατείνουν ακόμα περισσότερο το χρονοδιάγραμμα αυτό. Υπό το φως της εκτίμησης αυτής, οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου θεωρούν ότι η δεκαετής έγκριση δεν είναι σκόπιμη. Η Επιτροπή υποστηρίζει ότι δεν είναι πεπεισμένη ότι μια έγκριση που περιορίζεται αρχικά σε δέκα έτη θα μείωνε σημαντικά τη θύληση των ιδιωτών επενδυτών να επενδύσουν στη CDC. Ως προς το θέμα αυτό, οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου απαντούν ότι πρόκειται για συμβουλή που έδωσε η τράπεζα επενδύσεων η οποία είναι ο οικονομικός σύμβουλος της βρετανικής κυβέρνησης σε ό,τι αφορά τη CDC. Δεν θα είναι δυνατόν να δοθεί διαβεβαίωση στους ιδιώτες επενδυτές ότι η έγκριση θα ανανεωθεί από την Επιτροπή μετά τη λήξη της αρχικής δεκαετούς περιόδου. Η μη ανανέωση της έγκρισης θα επηρέαζε σημαντικά την αξία οποιασδήποτε επένδυσης·

ε) το θέμα του εντοπισμού των καθεστώτων ενίσχυσης που εξακολουθούν να εφαρμόζονται θα εξετασθεί χωριστά·

στ) οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου υπενθυμίζουν τη συνάντηση στη Βαρκελώνη το Μάρτιο του 2002 και επιθυμούν να καταστήσουν σαφές ότι τα επίπεδα κρατικών ενισχύσεων στο Ηνωμένο Βασίλειο έχουν μειωθεί σύμφωνα με τα πορίσματα της Βαρκελώνης. Εξάλλου, οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου τονίζουν ότι τα πορίσματα της Βαρκελώνης δεν προβλέπουν εκ των προτέρων χρονικό περιορισμό των μέτρων ενίσχυσης (αν και το Ηνωμένο Βασίλειο αναγνωρίζει ότι σε πολλές περιπτώσεις υπάρχουν βάσιμοι λόγοι για το χρονικό περιορισμό των μέτρων ενίσχυσης), αλλά ενθαρρύνουν τα κράτη μέλη να επικεντρώνουν τις κρατικές ενισχύσεις σε αδυναμίες της αγοράς, όπως την αδυναμία της αγοράς που καλύπτει η CDC·

⁽³⁾ «Δελτίο ΕΕ» 11-2000, Συνεργασία για την ανάπτυξη (1/10) 1.6.43. Δήλωση του Συμβουλίου και της Επιτροπής σχετικά με την κοινοτική πολιτική συνεργασίας για την ανάπτυξη.

ζ) οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου δεν θεωρούν ότι το προτεινόμενο μέτρο συνιστά «επιζήμιο φορολογικό ανταγωνισμό» κατά την έννοια των πρωτοβουλιών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του ΟΟΣΑ. Η πρωτοβουλία επιζήμιου φορολογικού ανταγωνισμού χρησιμοποιεί τον όρο «επιζήμιος φορολογικός ανταγωνισμός» για να περιγράψει ένα αθέμιτο μέτρο το οποίο επηρεάζει σημαντικά την τοποθεσία των επιχειρηματικών δραστηριοτήτων στην Κοινότητα. Η περιγραφή αυτή δεν αρμόζει στο προτεινόμενο μέτρο, στόχος του οποίου δεν είναι η συγκέντρωση της επιχειρηματικής δραστηριότητας σε ένα κράτος μέλος αλλά η αύξηση των επενδύσεων στις φτωχότερες αναπτυσσόμενες χώρες·

η) οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου συμφωνούν ότι η CDC δεν θα πρέπει να επενδύει σε χώρες οι οποίες έχουν γίνει μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Το θέμα αυτό θα εξετασθεί σε εύθετο χρόνο.

3.1. Νέες πληροφορίες — Αναδιάρθρωση της CDC Group plc

(16) Με επιστολή της 27ης Σεπτεμβρίου 2002, που καταχωρίστηκε στις 7 Οκτωβρίου 2002, και επιστολή της 18ης Νοεμβρίου 2002, που καταχωρίστηκε στις 22 Νοεμβρίου 2002, οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου υπέβαλαν νέες πληροφορίες και ζήτησαν να ληφθούν υπόψη στην απόφαση της Επιτροπής για το κλείσιμο της διαδικασίας.

(17) Οι νέες πληροφορίες αφορούν την προβλεπόμενη αναδιάρθρωση της CDC, η οποία θεωρείται αναγκαία, δεδομένου ότι βάσει των υπαρχόντων διακανονισμών δεν υπάρχει ανταγωνισμός όσον αφορά τη διαχείριση του κεφαλαίου της CDC. Μεσοπρόθεσμα, η προτεινόμενη αναδιάρθρωση θα οδηγήσει σε μια πιο ανταγωνιστική αγορά για τη διαχείριση των επενδύσεων στις φτωχότερες αναπτυσσόμενες χώρες.

(18) Η αναδιάρθρωση θα έχει ως αποτέλεσμα το διαχωρισμό της CDC σε δύο οντότητες:

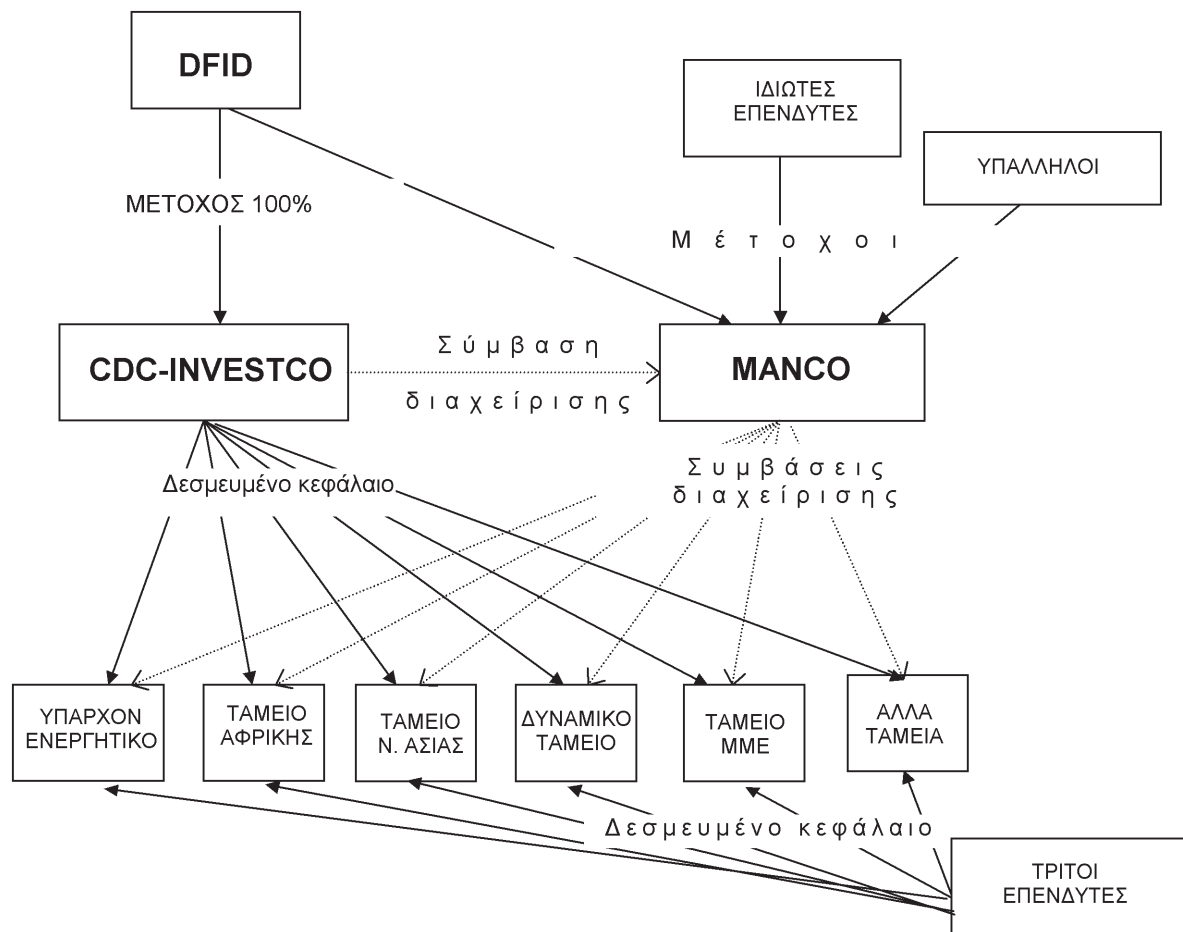
- την «CDC-Investco» ⁽⁶⁾ (η υπάρχουσα CDC, με ορισμένες αλλαγές στο καταστατικό της), στην οποία θα συνεχίσουν να ανήκουν τα ρευστά και οι επενδύσεις της CDC και των θυγατρικών της στην ίδια βάση με σήμερα. Η CDC-Investco θα τυγχάνει της προτεινόμενης φορολογικής απαλλαγής που αποτελεί αντικείμενο της παρούσας διαδικασίας,
- μια νέα εταιρεία διαχείρισης των επενδύσεων [«Manco» ⁽⁷⁾]. Η Manco θα δημιουργήσει επενδυτικά ταμεία προσανατολισμένα αρχικά στην Αφρική και τη Νότια Ασία (γεωγραφική βάση), στην ηλεκτρική ενέργεια και στις ΜΜΕ (τομεακή βάση). Κάθε ταμείο θα έχει τη νομική μορφή εταιρείας ή οιονεί εταιρείας ή εταιρικής σχέσης και θα ανήκει στους επενδυτές ανάλογα με το κεφάλαιό τους και θα έχει καταστατικό κατάλληλο για το σκοπό της. Η διαχείριση του κάθε ταμείου θα ανατίθεται σε διαχειριστές («Fundcos») με κατάλληλα προσόντα και πείρα, τους οποίους θα ορίζει η Manco.

(19) Η Manco, αρχικά, θα ανήκει εξ ολοκλήρου στην κυβέρνηση (Department for International Development, DFID). Ωστόσο, προβλέπεται ότι ένα μέρος των μετοχών της Manco θα διατεθεί, όσο το δυνατόν ενωρίτερα, προς πώληση σε ιδιώτες επενδυτές κατά τρόπο απεριόριστο και ανταγωνιστικό. Οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου έχουν πληροφορηθεί ότι η πώληση μετοχών της Manco, που αποτελεί μικρότερης κλίμακας και πιο απλή συναλλαγή σε σχέση με την πώληση μετοχών της CDC, μπορεί να επιτευχθεί κάτω από τις τρέχουσες συνθήκες της αγοράς. Η CDC-Investco θα συνεχίσει να ανήκει εξ ολοκλήρου στην κυβέρνηση κατά τη διάρκεια της αναδιάρθρωσης, αλλά η κυβέρνηση έχει την πρόθεση να αναζητήσει ιδιώτες επενδυτές όταν οι συνθήκες θα είναι κατάλληλες. Η δομή της επιχείρησης περιγράφεται στο ακόλουθο διάγραμμα ⁽⁸⁾:

⁽⁶⁾ Οι ονομασίες «CDC-Investco» και «Manco» είναι προσωρινές.

⁽⁷⁾ Βλέπε την υποσημείωση 5.

⁽⁸⁾ Πηγή: αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου.



(20) Η διάρθρωση εταιρείας διαχείρισης των επενδύσεων και η ομάδα ταμείων αποτελούν αποδεκτή πρακτική του διεθνούς τομέα διαχείρισης των επενδύσεων. Τα πλεονεκτήματα που θα έχει η διάρθρωση αυτή για την CDC προβλέπονται ως εξής. Πρώτον, δεδομένου ότι κάθε ταμείο θα έχει χωριστό αναμενόμενο ποσοστό απόδοσης, επιχειρηματικού κινδύνου και άλλα ατομικά χαρακτηριστικά, οι δυνητικοί ιδιώτες επενδυτές θα μπορούν να επιλέγουν τα ταμεία που ταιριάζουν με την επενδυτική πολιτική τους. Δεύτερον, ο υπερβολικός φόβος του επιχειρηματικού κινδύνου που συνδέεται με τις επενδύσεις ιδιωτών επενδυτών στις φτωχότερες αναπτυσσόμενες χώρες θα μειωθεί αποτελεσματικά χάρη στην επιτυχία των ειδικευμένων ταμείων σε συγκεκριμένες αγορές. Τρίτον, η διάρθρωση των ταμείων θα παρέχει στην κυβέρνηση μεγαλύτερη διαφάνεια, θα επιτρέπει την καλύτερη εποπτεία του κόστους και της απόδοσης της διαχείρισης και θα παρέχει τη δυνατότητα λήψης διορθωτικών μέτρων σε περίπτωση μειωμένης απόδοσης.

3.1.1. Η προτεινόμενη σύμβαση μεταξύ της CDC-Investco και της Manco

(21) Προτείνεται η σύναψη πενταετούς σύμβασης βάσει της οποίας η CDC-Investco θα παρέχει κεφάλαια σε ταμεία που δημιουργεί και διαχειρίζεται η Manco. Τούτο είναι αναγκαίο προκειμένου να εξασφαλισθεί ότι το αρχικό επιχειρηματικό σχέδιο της Manco θα είναι εφικτό και ότι η νέα εταιρεία θα είναι οικονομικά βιώσιμη. Η σύμβαση θα περιλαμβάνει επίσης όρους σχετικά με την διαχείριση του υπάρχοντος χαρτοφυλακίου της CDC, έτσι ώστε να διατηρηθεί ο αναπτυξιακός χαρακτήρας των εφαρμοζόμενων σχεδίων.

(22) Πέντε έτη μετά τη λήξη της κύριας σύμβασης, η CDC-Investco θα είναι ελεύθερη να επενδύσει το μη δεσμευμένο κεφάλαιο σε ταμεία τα οποία έχουν δημιουργηθεί και από άλλες εταιρείες εκτός της Manco, και να παρέχει υπηρεσίες διαχείρισης επενδύσεων σε ανταγωνιστική βάση. Ο διαχειριστής των επενδύσεων τον οποίο θα επιλέγει η CDC-Investco θα προέρχεται ορισμένες φορές από τη Manco, και άλλες φορές από άλλες εταιρείες, έτσι ώστε κατά τη διάρκεια μιας περιόδου δέκα ετών, για παράδειγμα, η CDC-Investco θα έχει χρησιμοποιήσει μια σειρά διαχειριστών, συμπεριλαμβανομένων ορισμένων από τη Manco. Κατά τον ίδιο τρόπο, οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου θα αναμένουν από τη Manco να διαχειρίζεται τα κεφάλαια διαφόρων επενδυτών, συμπεριλαμβανομένης της CDC-Investco. Η επικέντρωση των επενδύσεων της CDC-Investco και της Manco στην ανάπτυξη των φτωχότερων χωρών δεν θα μεταβληθεί μετά τη λήξη της σύμβασης μεταξύ τους.

(23) Οι συμβάσεις διαχείρισης των επενδυτικών ταμείων περιλαμβάνουν γενικά πρότυπους ή συνήθεις όρους και αναμένεται ότι και η σύμβαση μεταξύ της CDC-Investco και της Manco θα διέπεται από τέτοιους όρους. Οι μη συνήθεις όροι που ενδέχεται να περιλαμβάνονται θα αφορούν μόνο τους ακόλουθους τομείς:

α) θα υπάρχουν όροι βάσει των οποίων η Manco θα προσχωρήσει στον «κόσμο της CDC», στις κοινωνικά υπεύθυνες επιχειρηματικές αρχές και τις άλλες αξίες που σήμερα συνδέονται με τη CDC.

- β) θα υπάρχει μια υπό όρους δέσμευση εκ μέρους των επενδυτών της CDC-Investco να επενδύουν σε συμφωνηθέντα διαχειριζόμενα από τη Manco ταμεία κατά τα πρώτα πέντε έτη λειτουργίας·
- γ) ενδέχεται να υπάρχουν διαφορετικές αμοιβές διαχείρισης για τα διάφορα ταμεία, ανάλογα με το αν η CDC-Investco αποτελεί τον μόνο επενδυτή στο ταμείο ή έναν από πολλούς επενδυτές. Η CDC-Investco θα παραμείνει ο μόνος επενδυτής για τα λιγότερο ελκυστικά ταμεία για τα οποία η αμοιβή ενδέχεται να είναι λίγο υψηλή αλλά όχι υψηλότερη από αυτή που εφαρμόζεται με την παρούσα διάρθρωση. Όταν η CDC-Investco επενδύει σε ταμείο μαζί με ιδιώτες επενδυτές, όλοι θα καταβάλλουν την ίδια αμοιβή διαχείρισης.

3.1.2. Παρατηρήσεις των αρχών του Ηνωμένου Βασιλείου

- (24) Χωρίς την αναδιάρθρωση, οι διαχειριστές της CDC θα έχουν απεριόριστο δικαίωμα να διαχειρίζονται το σύνολο του κεφαλαίου της CDC, ενώ η προτεινόμενη σύμβαση θα έχει καθορισμένη διάρκεια. Για το λόγο αυτό, οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου θεωρούν ότι η προβλεπόμενη από αυτές ενέργεια θα ευνοεί τον ανταγωνισμό.
- (25) Οι δηλώσεις που περιλαμβάνονται στην κοινοποίηση του Ηνωμένου Βασιλείου σχετικά με τη φορολογική απαλλαγή για τη CDC θα εξακολουθήσουν να ισχύουν. Ειδικότερα, η αναδιάρθρωση θα συνεχίσει να συμβιβάζεται με την ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με τις κρατικές ενισχύσεις και τα επιχειρηματικά κεφάλαια, εφόσον η Manco θα αποτελεί νέα και καινοτόμα επιχείρηση με δραστηριότητες επικεντρωμένες στις αδυναμίες των αγορών επιχειρηματικών κεφαλαίων στις φτωχότερες αναπτυσσόμενες χώρες, η οποία θα λαμβάνει επενδυτικές αποφάσεις σε εμπορική βάση, χωρίς να λαμβάνει ενισχύσεις στη λειτουργία ή να στρεβλώνει την κοινή αγορά. Ελπίζεται ότι η αναδιάρθρωση θα επιταχύνει τη διαδικασία μέσω της οποίας η CDC θα μπορεί να καλύψει τις αδυναμίες της αγοράς κατά την παροχή επιχειρηματικού κεφαλαίου στις φτωχότερες χώρες.

4. ΕΚΤΙΜΗΣΗ

4.1. Ύπαρξη κρατικής ενίσχυσης βάσει του άρθρου 87 παράγραφος 1 της συνθήκης

4.1.1. Η φορολογική απαλλαγή

- (26) Στο πλαίσιο της διαδικασίας δεν διαβιβάσθηκαν στην Επιτροπή νέες πληροφορίες που να επηρεάζουν την αρχική εκτίμησή της ότι η φορολογική απαλλαγή συνιστά κρατική ενίσχυση υπέρ της CDC Group plc. Η φορολογική απαλλαγή θα οδηγήσει σε απώλεια εσόδων για το κράτος και, ως εκ τούτου, αφορά κρατικούς πόρους⁽⁹⁾. Το μέτρο αφορά μόνο τη CDC, και συνεπώς είναι συγκεκριμένο. Η χορήγηση καθεστώτος εταιρείας επενδύσεων στην CDC, και ως εκ τούτου της φορολογικής απαλλαγής, αποτελεί πλεονέκτημα για την τελευταία. Χωρίς αυτό, η CDC δεν θα μπορούσε να προσελκύσει ιδιωτικά κεφάλαια για καμία επένδυση. Όσον

αφορά τον επηρεασμό των ενδοκοινοτικών συναλλαγών, η συνθήκης πρακτική της Επιτροπής συνίσταται στο να θεωρεί ότι όταν ένα κράτος μέλος παρεμβαίνει για να δημιουργήσει έναν νέο φορέα στις διεθνείς χρηματοοικονομικές αγορές, το γεγονός αυτό επηρεάζει τη ροή των επενδύσεων μεταξύ των κρατών μελών. Ωστόσο, στην περίπτωση αυτή, οι επιπτώσεις στις συναλλαγές και τον ανταγωνισμό είναι περιορισμένες δεδομένου του συγκεκριμένου χαρακτήρα των επενδύσεων της CDC Group plc.

Εφεξής, η δικαιούχος της ενίσχυσης αυτής θα αναφέρεται ως «CDC-Investco».

4.1.2. Η αναδιάρθρωση

- (27) Όπως δήλωσαν οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου, η σύμβαση μεταξύ της CDC-Investco και της Manco περιλαμβάνει ασυνήθεις όρους όσον αφορά τρεις τομείς:

- α) η Manco θα συνεχίσει να είναι δεσμευμένη με τις χώρες του «κόσμου της CDC», με τις κοινωνικά υπεύθυνες επιχειρηματικές αρχές και τις άλλες αξίες που εφαρμόζονται στην πολιτική της CDC Group plc. Το μέτρο αυτό δεν αφορά κρατικούς πόρους και συνεπώς δεν συνιστά κρατική ενίσχυση·
- β) η CDC-Investco θα αναλάβει την υποχρέωση να επενδύσει σε διαχειριζόμενα από τη Manco ταμεία που δημιουργήθηκαν κατά τα πρώτα πέντε έτη λειτουργίας. Σύμφωνα με τη νομολογία του Δικαστηρίου, για να συνιστούν τα επενδύσιμα κεφάλαια κρατικούς πόρους κατά την έννοια του άρθρου 87 παράγραφος 1 της συνθήκης, πρέπει να πληρούνται τρεις όροι: i) πρέπει να χρησιμοποιούνται δημόσια κεφάλαια, ii) το μέτρο πρέπει να καταλογίζεται στο κράτος, και iii) τα χρήματα πρέπει έχουν επενδυθεί κατά τρόπο που ένας ιδιώτης επενδυτής σε οικονομία της αγοράς δεν θα τα είχε επενδύσει⁽¹⁰⁾.

Στην προκειμένη περίπτωση, η Επιτροπή εκτιμά την εκπλήρωση των τριών όρων ως εξής:

- i) η CDC-Investco θα συνεχίσει αρχικά να ανήκει εξ ολοκλήρου στο κράτος και η ιδιωτικοποίησή της έχει αναβληθεί για απροσδιόριστο χρονικό διάστημα. Τη στιγμή λήψης της απόφασης δέσμευσης των κεφαλαίων οι δημόσιες αρχές είχαν σαφώς τη μεγαλύτερη επιρροή στην CDC-Investco και, κατ' επέκταση, τα κεφάλαια της εταιρείας αποτελούν δημόσια κεφάλαια,
- ii) το σχέδιο καταρτίστηκε και κοινοποιήθηκε από το κράτος,
- iii) οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου δηλώνουν ότι οι συμβάσεις που αφορούν την εξωτερική ανάθεση βασικών δραστηριοτήτων εκ μέρους της μητρικής εταιρείας δεν είναι συνηθισμένες και ότι, συνεπώς, η προτεινόμενη σύμβαση δεν είναι σύμφωνη με ορισμένους κανόνες της αγοράς.

Κατά συνέπεια, το μέτρο αφορά κρατικούς πόρους κατά την έννοια του άρθρου 87 παράγραφος 1 της συνθήκης.

⁽⁹⁾ Το ποσό του απολεσθέντος φόρου εισοδήματος εξαρτάται από το βαθμό στον οποίο οι επενδυτές στη CDC υπόκεινται σε φορολογία στο Ηνωμένο Βασίλειο. Βλέπε επίσης την απόφαση της Επιτροπής στην υπόθεση N 56/2001, EE C 223 της 19.9.2002, σ. 6.

⁽¹⁰⁾ Βλέπε για παράδειγμα την απόφαση του Δικαστηρίου στην υπόθεση C-482/99 Γαλλική Δημοκρατία κατά Επιτροπής, Συλλογή 2002, σ. I-4397.

Η CDC-Investco θα δεσμευτεί μόνον έναντι της Manco, και ως εκ τούτου το μέτρο είναι συγκεκριμένο. Ένα ποσοστό του μετοχικού κεφαλαίου της Manco πρόκειται να ιδιωτικοποιηθεί το ταχύτερο δυνατόν, ενώ μια πενταετής δέσμευση κεφαλαίων αποτελεί πλεονέκτημα για οποιαδήποτε ιδιωτική εταιρεία διαχείρισης, δεδομένου ότι εξασφαλίζει ένα ορισμένο εισόδημα και κέρδος από την αμοιβή διαχείρισης. Η διαχείριση ταμείων στο επίπεδο που θα λειτουργεί η Manco αποτελεί διεθνή δραστηριότητα. Στόχος του μέτρου είναι να εξασφαλίσει τη βιωσιμότητα της εταιρείας στην αγορά αυτή. Κατά συνέπεια, το μέτρο νοθεύει ή απειλεί να νοθεύσει τον ανταγωνισμό και επηρεάζει τις συναλλαγές μεταξύ των κρατών μελών. Κατά συνέπεια, η Επιτροπή συνάγει ότι η δέσμευση της CDC-Investco έναντι της Manco συνιστά κρατική ενίσχυση υπέρ της Manco η οποία καλύπτεται από το άρθρο 87 παράγραφος 1 της συνθήκης. Μια τέτοια ενίσχυση δεν μπορεί να ποσοτικοποιηθεί.

Η Manco θα ιδιωτικοποιηθεί κατά τρόπο ανοιχτό και ανταγωνιστικό. Επομένως, η Επιτροπή συμπεραίνει ότι δεν υπάρχει επιλεξιμότητα σε αυτό το επίπεδο και ότι η ενίσχυση δεν μεταφέρεται στους ιδιώτες επενδυτές στη Manco.

γ) η αμοιβή διαχείρισης, αν και διαφέρει από το ένα ταμείο στο άλλο, θα αντικατοπτρίζει το κόστος. Όταν η CDC-Investco επενδύει στα ίδια ταμεία με ιδιώτες επενδυτές, η αμοιβή διαχείρισης θα είναι η ίδια για όλους τους επενδυτές. Κατά συνέπεια, η Επιτροπή θεωρεί ότι δεν υπάρχει κανένα πλεονέκτημα ούτε για τη Manco ούτε για τους ιδιώτες επενδυτές και, συνεπώς, η διαφοροποίηση της αμοιβής διαχείρισης μεταξύ των ταμείων δεν συνιστά ενίσχυση κατά την έννοια του άρθρου 87 παράγραφος 1 της συνθήκης.

4.2. Συμβιβασμοί της ενίσχυσης βάσει του άρθρου 87 παράγραφος 3 στοιχείο γ) της συνθήκης

(28) Το άρθρο 87 παράγραφος 3 στοιχείο γ) της συνθήκης επιτρέπει στην Επιτροπή να χορηγεί παρέκκλιση για «ενισχύσεις που προωθούν την ανάπτυξη ορισμένων οικονομικών δραστηριοτήτων, εφόσον δεν αλλοιώνουν τους όρους των συναλλαγών κατά τρόπο που θα αντέκειτο προς το κοινό συμφέρον». Στην περίπτωση αυτή, η ενίσχυση διευκολύνει την ανάπτυξη επενδύσεων επιχειρηματικών κεφαλαίων εκ μέρους ιδιωτών επενδυτών της ΕΕ σε επιχειρήσεις στις φτωχότερες αναπτυσσόμενες χώρες. Τα δύο μέτρα ενίσχυσης εξετάζονται χωριστά κατωτέρω.

4.2.1. Η φορολογική απαλλαγή

(29) Στην απόφασή της να κινήσει τη διαδικασία σύμφωνα με το άρθρο 88 παράγραφος 2 της συνθήκης, η Επιτροπή δεν έδωσε υπό αμφισβήτηση το συμβιβασμό της ενίσχυσης αυτής καθαυτής. Η ενίσχυση υπέρ της CDC-Investco χορηγείται σύμφωνα με την αναπτυξιακή πολιτική της Κοινότητας όπως αναφέρεται στο άρθρο 177 της συνθήκης. Το καθεστώς περιλαμβάνει επίσης διάφορα θετικά στοιχεία που περιγράφονται στην ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με τις κρατικές ενισχύσεις και τα επιχειρηματικά κεφάλαια. Πολλά από τα κριτήρια αυτά χρησιμεύουν για να εξασφαλι-

στεί ότι η επένδυση και η διαχείριση των κεφαλαίων πραγματοποιείται κάτω από τις συνθήκες της αγοράς. Κατά συνέπεια, η δημιουργία και η ιδιωτικοποίηση μιας χωριστής εταιρείας διαχείρισης απλώς θα βελτιώσει την τήρηση των σχετικών κριτηρίων εκ μέρους της ενίσχυσης.

(30) Οι αμφιβολίες που εκφράστηκαν αφορούσαν κυρίως τη διάρκεια της ενίσχυσης, η οποία είχε κοινοποιηθεί για απροσδιόριστο χρονικό διάστημα. Κατ' αρχήν, η Επιτροπή δεν εγκρίνει μη ποσοτικοποιήσιμες κρατικές ενισχύσεις φορολογικού χαρακτήρα για απερίοριστο χρονικό διάστημα. Εν συντομία, η Επιτροπή θεωρεί ότι τα εν λόγω μέτρα κρατικών ενισχύσεων θα πρέπει να είναι προσωρινά εφόσον ο απώτερος σκοπός είναι να επιτευχθεί μια πλήρως λειτουργούσα αγορά χωρίς κρατική παρέμβαση. Γενικά, η αγορά επιχειρηματικών κεφαλαίων εξελίσσεται ταχέως, με αποτέλεσμα να μην μπορεί να αποκλεισθεί ότι η κοινοποιηθείσα ενίσχυση θα νοθεύσει τον ανταγωνισμό και θα επηρεάσει τις ενδοκοινοτικές συναλλαγές σε πολύ μεγαλύτερο βαθμό από ό,τι σήμερα.

(31) Ωστόσο, αν η ταχεία ανάπτυξη των αγορών επιχειρηματικών κεφαλαίων οδηγεί επίσης σε αύξηση των επενδύσεων που διέπονται από δεοντολογικές αρχές στις φτωχότερες αναπτυσσόμενες χώρες, η περίοδος κατά την οποία χορηγείται η ενίσχυση θα μειωθεί επειδή, όταν οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου θεωρήσουν ότι οι σχετικές αγορές έχουν αναπτυχθεί, το κράτος θα σταματήσει την ειδική συμμετοχή του στη CDC με την οποία συνδέεται η φορολογική απαλλαγή. Από την άλλη πλευρά, αν η σχετική αγορά δεν αναπτυχθεί, η νόθευση του ανταγωνισμού είναι περιορισμένη και, κατ' επέκταση, η διάρκεια της ενίσχυσης έχει λιγότερη σημασία.

(32) Η Επιτροπή αναφέρθηκε επίσης στα συμπεράσματα της συνόδου του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της Βαρκελώνης (15-16 Μαρτίου 2002), στα οποία ζητείται από τα κράτη μέλη να μειώσουν τα επίπεδα των ενισχύσεων, καθώς και στις πρωτοβουλίες της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του ΟΟΣΑ για περιορισμό του επιζήμιου φορολογικού ανταγωνισμού. Είναι γεγονός ότι το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο της Βαρκελώνης ζήτησε από τα κράτη μέλη να επικεντρώνουν τις κρατικές ενισχύσεις σε εντοπισμένες αδυναμίες της αγοράς. Εξάλλου, ο στόχος του κοινοποιηθέντος μέτρου δεν είναι να συγκεντρώσει τις επιχειρηματικές δραστηριότητες σε ένα μόνο κράτος μέλος ούτε και αναμένεται να παράγει αυτό το αποτέλεσμα. Εφόσον οι επενδυτές στη CDC φορολογούνται ανάλογα με την ατομική τους κατάσταση, δεν έχουν κανένα λόγο να μεταφέρουν αλλού τον τόπο εγκατάστασής τους για να εωφεληθούν από τη φορολογική απαλλαγή που χορηγείται στη CDC-Investco.

(33) Στην απόφασή της να κινήσει την διαδικασία, η Επιτροπή είχε επίσης εκφράσει ανησυχία για το γεγονός ότι ο «κόσμος της CDC» μπορούσε να συμπεριλάβει χώρες που επρόκειτο να προσχωρήσουν στην Ευρωπαϊκή Ένωση το 2004. Οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου θα εξασφαλίσουν ότι η CDC-Investco δεν θα επενδύσει σε χώρες οι οποίες έχουν γίνει μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Κατά συνέπεια, ο φόβος αυτός δεν υφίσταται πλέον. Επιπλέον, ο «κόσμος της CDC» δεν περιλαμβάνει καμία χώρα του ΕΟΧ.

(34) Καταλήγοντας, η Επιτροπή εμμένει στη θέση της ότι η φορολογική ενίσχυση, ιδιαίτερα, δεν πρέπει να εγκρίνεται για απεριόριστο χρονικό διάστημα. Ωστόσο, η Επιτροπή θεωρεί ότι μπορεί, εξαιρετικά, να εγκριθεί η ενίσχυση για αρχική περίοδο είκοσι ετών, δεδομένου του συγκεκριμένου χαρακτήρα και στόχου της ενίσχυσης, την επιθυμία των αρχών του Ηνωμένου Βασιλείου να σταματήσουν το μέτρο μόλις πάψει να είναι αναγκαίο, την περιορισμένη νόθευση του ανταγωνισμού και την έλλειψη παρατηρήσεων από τρίτα ενδιαφερόμενα μέρη. Το αν η ενίσχυση μπορεί να εγκριθεί για μεγαλύτερη περίοδο, όπως ζητούν οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου, θα εκτιμηθεί καλύτερα σε μεταγενέστερο στάδιο όταν θα μπορούν να ληφθούν υπόψη οι τυχόν εξελίξεις της αγοράς. Κατά συνέπεια, αν οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου το επιθυμούν, θα μπορούν να κοινοποιήσουν στην Επιτροπή την παράταση της ενίσχυσης μετά το τέλος των πρώτων δέκα ετών εφαρμογής της.

4.2.2. Η πενταετής δέσμευση κεφαλαίων υπέρ της Manco

- (35) Η Επιτροπή σημειώνει ότι η αναδιάρθρωση της CDC Group plc είναι σκόπιμη κάτω από τις τρέχουσες συνθήκες της αγοράς και διευκολύνει την επίτευξη του στόχου του καθεστώτος, ήτοι την προσέλκυση κεφαλαίων για επενδύσεις στις φτωχότερες αναπτυσσόμενες χώρες. Η μορφή εταιρείας επενδύσεων και η ομάδα ταμείων αποτελεί συνήδη πρακτική του τομέα διαχείρισης των επενδύσεων σε διεθνές επίπεδο.
- (36) Η Επιτροπή παρατηρεί επίσης ότι οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου θεωρούν ότι η CDC-Investco πρέπει να αναλάβει την υποχρέωση να επενδύσει σε διαχειριζόμενα από τη Manco κεφάλαια κατά τα πρώτα πέντε έτη λειτουργίας της νέας διάρθρωσης. Κατ' αυτό τον τρόπο, η Manco θα έχει εξασφαλισμένο εισόδημα από την αμοιβή διαχείρισης. Η Επιτροπή δέχεται ότι αυτό είναι σημαντικό προκειμένου να διασφαλιστεί αρχικά η βιωσιμότητα της Manco, δεδομένου ότι η εταιρεία εξακολουθεί να αποτελεί μέσον της αναπτυξιακής πολιτικής του Ηνωμένου Βασιλείου.
- (37) Η Επιτροπή θεωρεί ότι η δέσμευση κεφαλαίων για πενταετή περίοδο είναι ανάλογη προς τον επιδιωκόμενο αναπτυξιακό στόχο. Κατά συνέπεια, η ενίσχυση υπέρ της Manco κρίνεται συμβιβάσιμη με την κοινή αγορά βάσει του άρθρου 87 παράγραφος 3 στοιχείο γ) της συνθήκης. Η απόφαση αυτή είναι επίσης σύμφωνη με το άρθρο 178 της συνθήκης, το οποίο ορίζει ότι η Κοινότητα λαμβάνει υπόψη τους στόχους του άρθρου 177 σχετικά με τη συνεργασία για την ανάπτυξη στις πολιτικές που εφαρμόζει οι οποίες ενδέχεται να επηρεάσουν τις αναπτυσσόμενες χώρες.

5. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ

- (38) Η Επιτροπή συνάγει το συμπέρασμα ότι η ενίσχυση που χορηγήθηκε υπό μορφή φορολογικής απαλλαγής στη CDC-Investco συμβιβάζεται με την κοινή αγορά βάσει του άρθρου 87 παράγραφος 3 στοιχείο γ) της συνθήκης. Ωστόσο, επί του παρόντος, μπορεί να εγκριθεί μόνον για αρχική περίοδο είκοσι ετών από τη θέση σε εφαρμογή της. Στο τέλος των πρώτων δέκα ετών εφαρμογής, οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου μπορούν να κοινοποιήσουν την παράτασή της πέραν της αρχικής περιόδου είκοσι ετών.

- (39) Η ενίσχυση που χορηγήθηκε στην Manco υπό μορφή ανάληψης υποχρέωσης εκ μέρους της CDC-Investco να επενδύσει σε συμφωνηθέντα ταμεία που διαχειρίζεται η Manco συμβιβάζεται και αυτή με την κοινή αγορά βάσει του άρθρου 87 παράγραφος 3 στοιχείο γ) της συνθήκης και μπορεί να εγκριθεί για την πενταετή περίοδο για την οποία κοινοποιήθηκε.
- (40) Η Επιτροπή αποδίδει μεγάλη σημασία στις αναληφθείσες δράσεις για την καταπολέμηση των επιζήμιων φορολογικών πρακτικών σε επίπεδο τόσο της Ευρωπαϊκής Κοινότητας (ομάδα κώδικα συμπεριφοράς) όσο και του ΟΟΣΑ (φόρουμ του ΟΟΣΑ σχετικά με τις επιζήμιες φορολογικές πρακτικές). Ωστόσο, δεδομένου ότι μόνον η CDC θα προβεί σε πραγματικές και παραγωγικές επενδύσεις σε τρίτες χώρες, το καθεστώς φαίνεται να είναι σύμφωνο με την προσέγγιση της Επιτροπής ως προς το θέμα αυτό. Η Επιτροπή θα παρακολουθεί από κοντά την κατάσταση μέσω των ετήσιων εκθέσεων που θα υποβάλλουν οι αρχές του Ηνωμένου Βασιλείου,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Η κρατική ενίσχυση, υπό μορφή φορολογικής απαλλαγής, που κοινοποιήθηκε στις 17 Ιανουαρίου 2001 και την οποία προτίθεται να θέσει σε εφαρμογή το Ηνωμένο Βασίλειο βάσει της νομοθετικής πράξης CDC Act 1999 υπέρ της εταιρείας επενδύσεων που πρόκειται να δημιουργηθεί μέσω της αναδιάρθρωσης της CDC Group plc, η οποία φέρει την προσωρινή ονομασία «CDC-Investco», συμβιβάζεται με την κοινή αγορά κατά την έννοια του άρθρου 87 παράγραφος 3 στοιχείο γ) της συνθήκης.

Η φορολογική απαλλαγή εγκρίνεται για αρχική περίοδο είκοσι ετών από την θέση σε εφαρμογή της.

Η κρατική ενίσχυση υπό μορφή ανάληψης υποχρέωσης εκ μέρους της εταιρείας επενδύσεων με την προσωρινή ονομασία «CDC-Investco» να επενδύσει σε ορισμένα συμφωνηθέντα ταμεία, την οποία προτίθεται να θέσει σε εφαρμογή το Ηνωμένο Βασίλειο υπέρ της εταιρείας επενδύσεων που πρόκειται να δημιουργηθεί μέσω της αναδιάρθρωσης της CDC Group plc και που φέρει την προσωρινή ονομασία «Manco», συμβιβάζεται με την κοινή αγορά κατά την έννοια του άρθρου 87 παράγραφος 3 στοιχείο γ) της συνθήκης. Η ενίσχυση εγκρίνεται για πενταετή περίοδο από τη θέση σε ισχύ της σχετικής σύμβασης μεταξύ των δύο εταιρειών.

Κατά συνέπεια, επιτρέπεται η θέση σε εφαρμογή της ενίσχυσης για τις προαναφερόμενες περιόδους.

Άρθρο 2

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στο Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας.

Βρυξέλλες, 5 Μαρτίου 2003.

Για την Επιτροπή

Mario MONTI

Μέλος της Επιτροπής

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 30ής Απριλίου 2003

σχετικά με κρατική ενίσχυση της Γερμανίας υπέρ της Heckert Werkzeugmaschinen GmbH

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(2003) 1326]

(Το κείμενο στη γερμανική γλώσσα είναι το μόνο αυθεντικό)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(2003/591/EK)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 88 παράγραφος 2 πρώτο εδάφιο,

τη συμφωνία για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο, και ιδίως το άρθρο 62 παράγραφος 1 στοιχείο α),

Αφού κάλεσε τους ενδιαφερόμενους να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους σύμφωνα με τα εν λόγω άρθρα ⁽¹⁾ και έχοντας υπόψη τις παρατηρήσεις αυτές,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

I. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

- (1) Με επιστολή της 28ης Δεκεμβρίου 1999, η Γερμανία πληροφόρησε την Επιτροπή σχετικά με χορηγηθείσες ενισχύσεις υπέρ της Heckert Werkzeugmaschinen GmbH. Η εν λόγω υπόθεση καταχωρήθηκε με τον αριθμό NN 7/2000. Με επιστολές της 21ης Ιανουαρίου 2000 και της 26ης Ιανουαρίου και της 1ης Αυγούστου 2001, η Επιτροπή ζήτησε συμπληρωματικές πληροφορίες. Οι απαντήσεις της Γερμανίας ελήφθησαν με επιστολές της 24ης Φεβρουαρίου 2000 και της 29ης Μαΐου και της 6ης Σεπτεμβρίου 2001.
- (2) Με επιστολή της 28ης Δεκεμβρίου 2001, η Επιτροπή ενημέρωσε τη Γερμανία για την απόφασή της να κινήσει τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 88 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ έναντι της ενίσχυσης αυτής και κάλεσε τους ενδιαφερόμενους να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους ⁽²⁾. Στη συνέχεια, η υπόθεση καταχωρήθηκε με τον αριθμό C 93/2001. Οι παρατηρήσεις της Γερμανίας ελήφθησαν στις 28 Ιανουαρίου και την 1η Μαρτίου 2002.

II. ΛΕΠΤΟΜΕΡΗΣ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ

1. Ο δικαιούχος

- (3) Η υπόθεση αφορά τη χορήγηση ενισχύσεων διάσωσης και αναδιάρθρωσης υπέρ της Heckert Werkzeugmaschinen GmbH. Η εταιρεία παράγει εργαλειομηχανές και ειδικεύεται στην παραγωγή μηχανημάτων άλεσης. Η έδρα της εταιρείας βρίσκεται στο Chemnitz στο ομόσπονδο κράτος της Σαξονίας, που αποτελεί ενισχυόμενη περιοχή κατά την έννοια του άρθρου 87 παράγραφος 3 στοιχείο α) της συνθήκης ΕΚ. Η HWG διαδέχθηκε την πρώην κρατική εταιρεία «Kombinat Fritz Heckert».

A. Η ιδιωτικοποίηση

- (4) Το 1991 η Kombinat Fritz Heckert περιήλθε στην ιδιοκτησία της γερμανικής Treuhandanstalt («THA») και μετονομάστηκε σε Heckert-Chemnitzer Werkzeugmaschinen GmbH («H-CW»).
- (5) Μετά την προκήρυξη ανοικτού και άνευ όρων διαγωνισμού, τα σημαντικά τμήματα της παραγωγής εργαλειομηχανών επωλήθησαν στις 24 Σεπτεμβρίου 1993 υπό την επωνυμία Heckert Chemnitzer Werkzeugmaschinen GmbH («HCW») στην Traub AG, Reichenbach. Η τιμή αγοράς ήταν 7 εκατ. γερμανικά μάρκα (3,57 εκατ. ευρώ). Την εποχή εκείνη η HCW απασχολούσε 420 άτομα.
- (6) Στο πλαίσιο της ιδιωτικοποίησης η εταιρεία έλαβε ενισχύσεις συνολικού ύψους 81,6 περίπου εκατ. ευρώ στο πλαίσιο εγκεκριμένων καθεστώτων ενίσχυσης. Τα εν λόγω μέτρα, μεταξύ άλλων, περιελάμβαναν εγγυήσεις για πιστώσεις ρευστότητας και υποχρεώσεις πιστωτικού ορίου συνολικού ύψους 11 εκατ. DEM (5,6 εκατ. ευρώ), που αρχικά χορηγήθηκαν από την Bundesanstalt für vereinigungsbedingte Sonderaufgaben («BvS») πριν από την ιδιωτικοποίηση. Στη συνέχεια, τις εν λόγω εγγυήσεις μέχρι ποσοστού 80 % ανέλαβε το ομόσπονδο κράτος της Σαξονίας («Land») και το γερμανικό κράτος («Bund») ⁽³⁾.
- (7) Το 1995 η Traub AG άρχισε να αντιμετωπίζει χρηματοοικονομικές δυσκολίες. Λόγω των κακών αποτελεσμάτων της Traub AG οι τράπεζες πάγωσαν το σύνολο των πιστωτικών ορίων του ομίλου. Στο τέλος του 1996 η επακόλουθη έλλειψη ρευστότητας ανάγκασε τόσο την Traub AG όσο και την HCW να κηρύξουν πτώχευση. Κατά τη στιγμή της πτώχευσης η HCW απασχολούσε 640 άτομα.

B. Η συνέχιση των δραστηριοτήτων στη διάρκεια της πτωχικής διαδικασίας

- (8) Ο σύνδικος της πτώχευσης αποφάσισε να συνεχίσει τις δραστηριότητες της HCW προκειμένου να προετοιμάσει την πώληση της εταιρείας. Στις 24 Ιανουαρίου 1997 συνέστησε την Heckert Werkzeugmaschinen GmbH («HWG») ως καταπιστευματοδόχο της HCW. Αυτό συνέβη προκειμένου να υπάρχουν περιθώρια δράσης στην αγορά με μια εταιρεία η οποία δεν θα ήταν σε κατάσταση πτώχευσης. Σκοπός της HWG ήταν να εξασφαλίσει και να εκτελέσει νέες παραγγελίες ενώ η πτωχεύσασα HCW να συνεχίσει να παράγει τα προϊόντα τα οποία θα επωλούντο μέσω της HWG.

⁽¹⁾ ΕΕ C 51 της 26.2.2002, σ. 13.⁽²⁾ Βλέπε υποσημείωση 1.⁽³⁾ Bundesbürgschaftsprogramm (Ost), SG (91) D/13344 της 15.7.1991 (N 297/91).

- (9) Στις 29 Νοεμβρίου 1996 η Deutsche Bank χορήγησε πίστωση συνολικού ύψους 16 εκατ. DEM (8,16 εκατ. ευρώ) για τις δραστηριότητες στη διάρκεια της πτωχευτικής διαδικασίας. Αργότερα, στις 13 Ιουνίου 1997, η πίστωση αυξήθηκε κατά 12 εκατ. DEM (6,12 εκατ. ευρώ), προκειμένου να εξασφαλισθεί η εκτέλεση μιας από τις κύριες παραγγελίες. Η πίστωση χορηγήθηκε με επιτόκιο 7,5 % ετησίως και θα έπρεπε να επιστραφεί στις 15 Φεβρουαρίου 1998. Την εγγύηση της πίστωσης σε ποσοστό μέχρι 80 % ανέλαβαν το γερμανικό κράτος και το ομόσπονδο κράτος. Η πρόβλεψη για την ενίσχυση ανερχόταν σε 0,5 % και η εγγύηση θα έληγε την ίδια ημέρα που έπρεπε να επιστραφεί το δάνειο.
- (10) Επιπλέον, στις 7 Αυγούστου 1997 η Bundesanstalt («BvS») χορήγησε στην εταιρεία δάνειο 9,5 εκατ. DEM (4,9 εκατ. ευρώ) με επιτόκιο 6 %.
- (11) Και τα δύο μέτρα ελήφθησαν προκειμένου να καλυφθούν οι λειτουργικές δαπάνες κατά τη διάρκεια της διαδικασίας πτώχευσης.

Γ. Η πώληση της εταιρείας σε νέο επενδυτή

- (12) Στις 16 Ιουνίου 1998, ο σύνδικος πώλησε την HWG καθώς και τα απαραίτητα για την παραγωγή στοιχεία του ενεργητικού της HCW στην ελβετική εταιρεία παραγωγής εργαλειομηχανών Starrag AG («Starrag»). Η τιμή αγοράς της HWG ήταν 50 000 DEM (25 510 ευρώ). Η τιμή που καταβλήθηκε για τα στοιχεία του ενεργητικού ήταν 47,4 εκατ. DEM (24,2 εκατ. ευρώ).
- (13) Στο πλαίσιο της πώλησης στην Starrag, η BvS παραιτήθηκε από την απαίτηση επιστροφής του προαναφερθέντος δανείου ύψους 9,5 εκατ. DEM (4,9 εκατ. ευρώ). Ωστόσο, αργότερα η Γερμανία πληροφόρησε την Επιτροπή ότι στις 10 Μαΐου 2001 ο σύνδικος επέστρεψε πλήρως το δάνειο, συμπεριλαμβανομένου του τόκου.
- (14) Επιπλέον, στις 19 Σεπτεμβρίου 1998 η Deutsche Bank χορήγησε δάνειο 10 εκατ. DEM (5,1 εκατ. ευρώ) στην HWG, το οποίο επαναχρηματοδοτήθηκε από το δημόσιο μέσω της Kreditanstalt für Wiederaufbau («KfW») στο πλαίσιο καθεστώτος ενίσχυσης εγκεκριμένου από την Επιτροπή⁽¹⁾. Το δάνειο χορηγήθηκε για περίοδο δέκα ετών με επιτόκιο 3,75 % και πρέπει να επιστραφεί σε 16 δόσεις που αρχίζουν στο τέλος Φεβρουαρίου 2001.
- (15) Τέλος, η HWG έλαβε επίσης επιχορηγήσεις επενδύσεων ύψους 13,28 εκατ. DEM (6,78 εκατ. ευρώ), καθώς και πριμοδότηση επενδύσεων ύψους 499 800 DEM (255 000 ευρώ) βάσει εγκεκριμένων καθεστώτων ενισχύσεων⁽²⁾.

2. Η απόφαση να κινηθεί η διαδικασία βάσει του άρθρου 88 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ

- (16) Στην απόφαση όσον αφορά την κίνηση της επίσημης διαδικασίας έρευνας (εφεξής «η διαδικασία») τα μέτρα εξετάστηκαν σύμφωνα με τις κατευθυντήριες γραμμές σχετικά με την

εκτίμηση κρατικών ενισχύσεων για τη διάσωση και την αναδιάρθρωση προβληματικών επιχειρήσεων⁽³⁾. Δεδομένου ότι η χορήγηση έλαβε χώρα πριν τεθούν σε ισχύ οι νέες κατευθυντήριες γραμμές του 1999,⁽⁴⁾ η ενίσχυση εκτιμήθηκε σύμφωνα με τις κατευθυντήριες γραμμές του 1994.

- (17) Κινώντας τη διαδικασία η Επιτροπή εξέφρασε τις ακόλουθες αμφιβολίες για το κατά πόσον:
- α) οι εγγυήσεις ύψους 11 εκατ. DEM (5,6 εκατ. ευρώ) για πιστώσεις ρευστότητας και υποχρεώσεις πιστωτικού ορίου που χορηγήθηκαν στο πλαίσιο της ιδιωτικοποίησης συμβιβάζονται με τους όρους του αναφερθέντος καθεστώτος. Ιδιαίτερα ήταν αμφίβολο εάν υπήρχε η δυνατότητα κοινής ανάληψης των εγγυήσεων από το γερμανικό κράτος και το ομόσπονδο κράτος και εάν υπήρχε μερική και εμπρόθεσμη ασφάλιση των μέτρων, όπως απαιτεί το καθεστώς·
- β) η εγγύηση ποσοστού 80 % σε σχέση με την αύξηση της πίστωσης της Deutsche Bank από 16 εκατ. DEM (8,6 εκατ. ευρώ) σε 28 εκατ. DEM (14,3 εκατ. ευρώ), που στο πλαίσιο της διαδικασίας κρίθηκε ως ενίσχυση διάσωσης, συμβιβάζεται με τα κριτήρια των κατευθυντήριων γραμμών·
- γ) η αναχρηματοδότηση της KfW του δανείου της Deutsche Bank ύψους 10 εκατ. DEM (5,1 εκατ. ευρώ), ιδίως το επιτόκιο του 3,75 % και οι όροι επιστροφής με αρχική περίοδο χάριτος ενάμισι έτους, ανταποκρίνονται στους όρους του αναφερθέντος καθεστώτος·
- δ) το δάνειο της BvS ύψους 9,5 εκατ. DEM (4,9 εκατ. ευρώ), το οποίο στο πλαίσιο της διαδικασίας κρίθηκε ως ενίσχυση διάσωσης, θα μπορούσε να θεωρηθεί ως άπαξ ενέργεια διάσωσης και κατά πόσο τηρήθηκαν τα χρονικά όρια που προβλέπονται για την επιστροφή δανείων βάσει των κατευθυντήριων γραμμών.

- (18) Όσον αφορά τον ισχυρισμό της Γερμανίας ότι τα μέτρα συμβιβάζονται με την κοινή αγορά ως ενίσχυση αναδιάρθρωσης, η Επιτροπή αμφιβάλλει για το κατά πόσον ο δικαιούχος της ενίσχυσης είναι επιλέξιμος σύμφωνα με τις κατευθυντήριες γραμμές για ενισχύσεις αναδιάρθρωσης.

III. Παρατηρήσεις της Γερμανίας

- (19) Κατά τη διάρκεια της επίσημης διαδικασίας έρευνας, η Γερμανία υπέβαλε τις ακόλουθες συμπληρωματικές ή αναθεωρημένες πληροφορίες.

1. Εγγυήσεις που χορηγήθηκαν στο πλαίσιο της ιδιωτικοποίησης

- (20) Η Γερμανία πληροφορεί την Επιτροπή ότι οι εγγυήσεις σχετικά με τα δάνεια 11 εκατ. DEM (5,6 εκατ. ευρώ) που χορηγήθηκαν στο πλαίσιο της ιδιωτικοποίησης τέθηκαν στη διάθεση της εταιρείας στις 21 Φεβρουαρίου 1995 ως εγγυήσεις κατά 65 % (και όχι 80 %) και έληξαν στις 31 Δεκεμβρίου 2002. Από τις 31 Δεκεμβρίου 1999 οι εγγυήσεις μειώνονται κατά 25 % ετησίως.

⁽¹⁾ KfW-Mittelsatndsprogramm, SG (96) D/3473 της 29.3.1996 (NN 37/95).

⁽²⁾ 27. Rahmenplan der Gemeinschaftsaufgabe «Verbesserung der regionalen Wirtschaftsstruktur» (επιχορηγήσεις επενδύσεων), SG (1999) 03472 της 17.5.1999 (C 84/98). Investitionszulagengesetz 1996 (πριμοδότηση επενδύσεων), SG (96) 3794 της 11.4.1996 (N 494/A/95).

⁽³⁾ EE C 368 της 23.12.1994, σ. 12.

⁽⁴⁾ EE C 288 της 9.10.1999, σ. 2.

- (21) Η κατανομή της υποχρέωσης μεταξύ του γερμανικού κράτους και του ομόσπονδου κράτους 60:40 χαρακτηρίζεται εσωτερικό μέτρο το οποίο ουδόλως δεν επηρέασε το συνολικό ανώτατο όριο ενίσχυσης του καθεστώτος, που γνωστοποιήθηκε στην Επιτροπή με επιστολή της 26ης Ιουνίου 1995.

2. Εγγύηση κατά 80 % στη διάρκεια της πτωχευτικής διαδικασίας

- (22) Όσον αφορά την εν λόγω εγγύηση, η Γερμανία επισήμανε ότι χορηγήθηκε βάσει του ίδιου καθεστώτος ενίσχυσης όπως και οι προηγούμενες εγγυήσεις ⁽¹⁾ και ότι για το λόγο αυτό δεν θα πρέπει να θεωρηθεί ως μεμονωμένη ενίσχυση διάσωσης.

3. Αναχρηματοδοτούμενο από την KfW δάνειο της Deutsche Bank στη διάρκεια της πτωχευτικής διαδικασίας

- (23) Όσον αφορά το αναχρηματοδοτούμενο από την KfW δάνειο της Deutsche Bank η Γερμανία πληροφορεί την Επιτροπή ότι μόνο το 96 % του δανείου καταβλήθηκε πραγματικά στην εταιρεία, μολονότι έπρεπε να επιστραφεί το 100 % του ονομαστικού ποσού. Κατά συνέπεια, το δάνειο χορηγήθηκε με πραγματικό επιτόκιο 4,28 %.
- (24) Επιπλέον, η Γερμανία υπογραμμίζει ότι το δάνειο αναχρηματοδοτήθηκε σύμφωνα με το μέρος του καθεστώτος για την Ανατολική Γερμανία ⁽²⁾, το οποίο μέχρι το τέλος του 1998 προέβλεπε μειωμένο επιτόκιο κατά 0,25 % σε σύγκριση με το μέρος του καθεστώτος για τη δυτική Γερμανία. Σύμφωνα με τα γερμανικά στοιχεία, η απόκλιση των επιτοκίων που εφάρμοσε η KfW από το επιτόκιο αναφοράς της Επιτροπής οφείλεται στο γεγονός ότι κατά την εν λόγω χρονική στιγμή τα επιτόκια της αγοράς παρουσίαζαν πτωτική τάση και το επιτόκιο αναφοράς εφαρμόστηκε μόνο μακροπρόθεσμα.
- (25) Επιπλέον, η Γερμανία επισημαίνει ότι σύμφωνα με το μέρος του καθεστώτος για την ανατολική Γερμανία η αποπληρωμή αρχίζει μετά την πάροδο 2,5 ετών.

4. Δάνειο BvS κατά τη διάρκεια της πτωχευτικής διαδικασίας

- (26) Όσον αφορά τη συμβατότητα του δανείου της BvS ύψους 9,5 εκατ. DEM (4,9 εκατ. ευρώ), το οποίο χορηγήθηκε στο πλαίσιο της διαδικασίας πτώχευσης, η Γερμανία ισχυρίστηκε ότι πληρούσε τους όρους των κατευθυντήριων γραμμών για τις ενισχύσεις διάσωσης. Κατά την άποψη της Γερμανίας, στις περιπτώσεις κατά τις οποίες ο αποδέκτης της ενίσχυσης είναι σε διαδικασία πτώχευσης δεν θα πρέπει να θεωρείται πρωταρχικής σημασίας η προθεσμία επιστροφής, δεδομένου ότι η επιστροφή πραγματοποιείται από τα έσοδα της διαδικασίας πτώχευσης. Το γεγονός αυτό κανονικά οδηγεί σε καθυστερήσεις. Επιπλέον, η Γερμανία ισχυρίζεται ότι το δάνειο χρησιμοποιήθηκε αποκλειστικά για τη συνέχιση της λειτουργίας της GCW.

IV. ΕΚΤΙΜΗΣΗ

1. Εγγύηση στο πλαίσιο της ιδιωτικοποίησης

- (27) Όσον αφορά την εγγύηση ρευστότητας ύψους 5,5 εκατ. DEM, καθώς και το εγγυητικό κονδύλιο ύψους 5,5 εκατ. DEM, που χορηγήθηκαν από το γερμανικό κράτος και το

ομόσπονδο κράτος στο πλαίσιο της ιδιωτικοποίησης, παρατηρείται ότι σύμφωνα με το προαναφερθέν καθεστώς για επενδυτικές πιστώσεις και προθεσμιακές πιστώσεις για κεφάλαια κίνησης επιτρέπονται εγγυήσεις μέχρι ποσοστού 80 %.

- (28) Η Επιτροπή λαμβάνει υπόψη της τους γερμανικούς ισχυρισμούς, σύμφωνα με τους οποίους οι εγγυήσεις κάλυπταν τις πιστώσεις μόνο κατά 65 % και ίσχυαν μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 2002. Επιπλέον, διαπιστώνεται ότι η εσωτερική κατανομή μεταξύ γερμανικού κράτους και ομόσπονδου κράτους, για την οποία ενημερώθηκε η Επιτροπή με επιστολή της 26ης Ιουνίου 1995, δεν συνέβαλε στην τροποποίηση του ανώτατου ορίου ενίσχυσης ή άλλων όρων του καθεστώτος. Ως εκ τούτου, τα εν λόγω μέτρα πληρούν τις προϋποθέσεις του προαναφερθέντος καθεστώτος και δεν πρέπει να εκτιμηθούν στο πλαίσιο της παρούσας απόφασης.

2. Εγγύηση κατά 80 % στη διάρκεια της πτωχευτικής διαδικασίας

- (29) Στο πλαίσιο της κινηθείσας διαδικασίας, η δημόσια εγγύηση κατά 80 % που χορηγήθηκε σε σχέση με την αύξηση του δανείου της Deutschen Bank από 16 εκατ. DEM (816 εκατ. ευρώ) σε 28 εκατ. DEM (14,3 εκατ. ευρώ) θεωρήθηκε ως ενίσχυση διάσωσης και η Επιτροπή εξέφρασε αμφιβολίες σχετικά με το κατά πόσον είχαν τηρηθεί οι όροι για τη χορήγηση ενίσχυσης διάσωσης.
- (30) Μετά την κίνηση της διαδικασίας, η Γερμανία πληροφόρησε την Επιτροπή ότι η εγγύηση χορηγήθηκε βάσει του ίδιου καθεστώτος εγγυήσεων όπως και οι προαναφερθείσες εγγυήσεις. Η Επιτροπή διαπιστώνει ότι πρόκειται για προθεσμιακή εγγύηση κατά 80 % προθεσμιακής πίστωσης για κεφάλαια κίνησης, που καλύπτεται σαφώς από το καθεστώς και δεν χρειάζεται περαιτέρω εκτίμηση.

3. Αναχρηματοδοτούμενο δάνειο της Deutschen Bank από την KfW κατά τη διάρκεια της πτωχευτικής διαδικασίας

- (31) Όσον αφορά την αναχρηματοδότηση της KfW του δανείου της Deutsche Bank η Επιτροπή λαμβάνει υπόψη της τις παρατηρήσεις της Γερμανίας οι οποίες ελήφθησαν μετά την κίνηση της διαδικασίας. Σύμφωνα με αυτές, το δάνειο χορηγήθηκε με πραγματικό επιτόκιο 4,58 %. Επιπλέον, το μέτρο ανταποκρίνεται στο ισχύον πρόγραμμα για την ανατολική Γερμανία, στο πλαίσιο του οποίου επιτρέπεται περίοδος χάριτος 2,5 ετών και το επιτόκιο μειώνεται κατά 0,25 % σε σύγκριση με το ισχύον πρόγραμμα για τη δυτική Γερμανία. Θα πρέπει επίσης να σημειωθεί σχετικά ότι το δάνειο χορηγήθηκε σε μια περίοδο κατά την οποία τα επιτόκια της αγοράς παρουσίαζαν πτωτική τάση και το επιτόκιο αναφοράς της Επιτροπής, το οποίο τον Σεπτέμβριο του 1998 ήταν 5,94 %, τον Νοέμβριο του 1998 μειώθηκε σε 4,87 %.

- (32) Λαμβάνοντας υπόψη τις εν λόγω πληροφορίες, το μέτρο φαίνεται να ανταποκρίνεται στους όρους εφαρμογής του Mittelstandprogramms και δεν χρειάζεται περαιτέρω εκτίμηση.

⁽¹⁾ Bundesbürgschaftsprogramm (Ost), SG (91) D/13344 της 15.7.1991 (N 297/91).

⁽²⁾ KfW Mittelstandsprogramm Ost, SG(96) D/3475 της 29.3.1996 (NN24/96).

(33) Ως εκ τούτου, όλα τα μέτρα τα οποία δηλώθηκαν ως χορηγηθέντα σύμφωνα με εγκεκριμένα καθεστώτα δεν χρειάζεται να εκτιμηθούν στην παρούσα απόφαση.

(34) Κατά συνέπεια, μόνο το δάνειο της BvS ύψους 9,5 εκατ. DEM (4,9 εκατ. ευρώ) το οποίο χορηγήθηκε το 1997 για τις δραστηριότητες στη διάρκεια της πτωχευτικής διαδικασίας θα πρέπει να κριθεί ως μεμονωμένη ενίσχυση.

4. Δάνειο της BvS που χορηγήθηκε στη διάρκεια της πτωχευτικής διαδικασίας

(35) Στο πλαίσιο αυτό η Επιτροπή σημειώνει ότι η υπόλοιπη μεμονωμένη ενίσχυση, συγκεκριμένα το δάνειο της BvS ύψους 9,5 εκατ. DEM (4,9 εκατ. ευρώ), εν τω μεταξύ επιστράφηκε με επιτόκιο 6 %. Σημειώνει επίσης ότι το επιτόκιο αναφοράς, το οποίο χρησιμοποιεί η Επιτροπή για να καθορίσει το οφειλόμενο επιτόκιο σε περιπτώσεις ανάκτησης ασυμβίβαστης ενίσχυσης, κατά τη στιγμή χορήγησης του εν λόγω δανείου ανήρχετο σε 5,54 %.

(36) Λαμβάνοντας υπόψη τα προαναφερθέντα, η Επιτροπή καταλήγει στο συμπέρασμα ότι η δυνητικά ασυμβίβαστη κρατική ενίσχυση, συγκεκριμένα το δάνειο της BvS ύψους 9,5 εκατ. DEM (4,9 εκατ. ευρώ), έχει επιστραφεί και όλες οι δυνητικές στρεβλώσεις του ανταγωνισμού ως αποτέλεσμα της ενίσχυσης έχουν για το λόγο αυτό εξαλειφθεί.

V. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ

(37) Κατά συνέπεια, η επίσημη διαδικασία έρευνας βάσει του άρθρου 88 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ όσον αφορά το σχετικό μέτρο έχει καταστεί άνευ αντικειμένου,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

Η επίσημη διαδικασία έρευνας βάσει του άρθρου 88 παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ που κινήθηκε στις 20 Δεκεμβρίου 2001 λόγω ενίσχυσης που χορήγησε η Γερμανία υπέρ της Heckert Werkzeugmaschinen GmbH, Chemnitz, περατώνεται.

Άρθρο 2

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας.

Βρυξέλλες, 30 Απριλίου 2003.

Για την Επιτροπή

Mario MONTI

Μέλος της Επιτροπής